

# CD "Eveil aux langues en Chansons "



*petit répertoire  
interculturel  
belge*

*à l'aube du  
21<sup>e</sup> siècle*

Une initiative de  
la Communauté française de Belgique  
février 2004

# TABLE DES MATIÈRES

---



<b>I. Introduction</b>		<b>p.1</b>
<b>II. Artistes, langues et chansons</b>		<b>p.3</b>
Yannick Koy	<i>Swahili</i>	p.4
Jo Lemaire	<i>Néerlandais</i>	p.6
Mousta Largo	<i>Arabe</i>	p.9
Perry Rose	<i>Anglais</i>	p.12
Jennifer Scavuzzo	<i>Italien</i>	p.15
Tino Branko	<i>Serbe</i>	p.17
Julos Beaucarne	<i>Wallon</i>	p.22
Sibel	<i>Turc</i>	p.25
Cristina Rosal	<i>Portugais</i>	p.29
Photis Ionatos	<i>Grec</i>	p.32
Raphy Rafaël	<i>Espagnol</i>	p.36
Sandra Ferretti & Malihe Joun	<i>Farsi</i>	p.39
Stefan Sattler	<i>Allemand</i>	p.42
Nikoline	<i>Espéranto</i>	p.46
Christian Merveille	<i>Français</i>	p.49
Marka	<i>Français/Bruxellois</i>	p.52
<b>III. Activités pédagogiques</b>		<b>p.54</b>
<b>IV. Expressions et onomatopées en 15 langues</b>		<b>p.65</b>
<b>V. Bibliographie</b>		<b>p.66</b>
<b>VI. Sites Internet</b>		<b>p.67</b>
<b>VII. Petit lexique</b>		<b>p.68</b>

# I. INTRODUCTION

---

Le CD « L'éveil aux langues en chansons (*Petit répertoire Interculturel belge à l'aube du 21<sup>ème</sup> siècle*) » que vous tenez entre les mains est un présent : celui de mélodies et voix en diverses langues offertes aux élèves des écoles fondamentales de la Communauté française.

Par la magie de leur art, des artistes d'origines variées vivant en Belgique invitent les petits et grands enfants à un merveilleux voyage au pays des langues.

De ce voyage, l'enfant reviendra empli de curiosité, avec une motivation renforcée pour l'apprentissage des langues, des attitudes positives à l'égard de la diversité, ou encore muni d'une oreille et d'un œil rompus au décryptage des langages des quatre coins du monde.

Autant de bases adéquates pour préparer, stimuler et accompagner l'apprentissage de langues par tous les enfants.

Autant d'objectifs également poursuivis par l'approche novatrice d'apprentissage des langues nommée « Eveil aux langues », laquelle, après avoir fait ses preuves dans une vingtaine de pays européens, est actuellement expérimentée dans quelques écoles des divers réseaux d'enseignement en Communauté française.

Le présent dossier pédagogique a été élaboré dans l'optique d'accompagner les équipes éducatives qui choisiront de découvrir les langues et les oeuvres contenues dans ce CD.

**Dans le premier chapitre**, on trouvera le dossier de chaque artiste composé des textes de sa chanson en langue originale et en français, ainsi que, pour les langues arabe, farsi, grecque et serbe, de la traduction phonétique. On y trouvera également les propos livrés par l'artiste concernant "sa" langue et sa chanson : après s'être présenté, l'artiste expose ce qui l'a poussé à contribuer au projet d'un CD dédié à la cause des langues et des enfants, ainsi que les raisons du choix de sa chanson. Il commente par ailleurs divers aspects de « sa » langue : principales caractéristiques, mots qui lui plaisent le plus, présence de mots issus de cette langue dans la langue française, proverbes, onomatopées, traduction de quelques mots clés...

Le **second chapitre** propose une série d'activités pédagogiques élaborées par une équipe de pédagogues. Ces activités sont structurées en fonction de tranches d'âges (3 ans, 5 ans, 8 ans et 10 ans) et selon un découpage en quatre types d'activités : écouter les chansons, entrer dans la musique et dans la langue, créer des langages, apprendre grâce aux langues.

**Finalement**, un tableau reprenant diverses onomatopées et expressions traduites dans les quinze langues présentes sur le CD, ainsi que quelques ressources bibliographiques et sites Internet dédiés aux langues et aux artistes, sont renseignés.

En formulant le vœu que ces divers « incitants » contribuent à un réel éveil de tous les enfants aux diverses langues et cultures du monde, je vous souhaite une bonne écoute et de belles découvertes !

Jean-Marc Nollet  
Ministre de l'Enfance

# I. INTRODUCTION

---

Remerciements

Le cd “Éveil aux langues en chansons” et le dossier pédagogique qui l’accompagne ont été réalisés grâce à l’inspiration, au talent et à l’appui de nombreuses personnes :

Julos Beaucarne, Tino Branko, Majid Chougrani, Studio Dame Blanche (Jeff Bodart, Etienne Dontaine, Pierre Gillet), Alain de Pierpont, Colette Derameaux, Greet Devaddere, Alex De Pauw, Christine Ebens, Sandra Ferretti, Raphaël Göbbels, Photis Ionatos, Malihe Joun, Yannick Koy, Lana Van Langendonck, Jean-Christophe Lardinois, Moustafa Largo, Jo Lemaire, Marka, Didier Mélon, Christian Merveille, Marie-Claire Mommer, Nikolin, Raphy Rafaël, Cristina Rosal, Perry Rose, Stefan Sattler, Jennifer Scavuzzo, Sibel, Ronald Theunen, Vincent Van Sull, Véronique Waterschoot.

*Nous leur adressons nos sincères remerciements.*

## II. ARTISTES, LANGUES ET CHANSONS

---

Dans leurs interviews, les artistes nous livrent quelques virelangues, anagrammes, anacycliques et homonymes.

Pour une définition de ces termes, veuillez consulter le petit lexique présenté à la fin du dossier pédagogique.



**WATOTO**

*Eh mutoto eh  
Eh mutoto eh*

Tunapoteya mu ndjiya tulifata  
Wa zee wetu wanakosa mu tabu  
Abaku tu atshiya ata kitu  
Sawa kinga kina guidon  
Sawa mutoto hana wazazi  
Tushifanya namuna ile na watoto wetu

*Tuba patiyeh bahati oh oh oh oh  
Wahende shule kusoma oh oh oh oh  
Wa djuwe dunia ingine oh oh oh oh  
Bachibaki fujo mumbafu oh oh oh oh*

Wazazi wetu banatuacha mu n'vula  
Sisi inakua tabani tunateswa  
Tushifanye vile na watoto wetu  
Tuba sailie djo bafurayi  
Tushifanya namuna ile na watoto wetu

**LES ENFANTS**

*Attention enfant attention  
Attention enfant attention*

Nous sommes perdus  
Nos ancêtres ont manqué à leur devoir  
Ils nous ont laissé sans rien  
Comme un vélo sans guidon  
Comme un enfant sans parents  
Férons-nous comme nos ancêtres ?

*Donnons une chance à nos enfants oh oh oh oh  
Qu'ils aillent s'instruire à l'école oh oh oh oh  
Qu'ils s'ouvrent à d'autres peuples oh oh oh oh  
Qu'ils ne s'enferment pas dans la haine et l'ignorance oh oh oh oh*

Nos parents nous ont laissés sous la pluie  
Ne faisons pas pareil pour nos enfants  
Pour nous c'est peut-être trop tard  
Mais battons-nous pour eux au moins  
Pour que demain ils soient fiers de nous  
Férons-nous comme nos ancêtres ?

**Yannick Koy**

**Présentez-vous en quelques mots ?**

Je suis chanteur, originaire du Congo. J'aime la musique, les sports, les voyages. Mon nom « Koy » veut dire « Guide ».

**Qu'est-ce qui a motivé votre participation dans ce projet « CD éveil aux langues » ?**

Le plaisir de partager ma langue avec d'autres personnes et surtout les jeunes (l'avenir de demain).

**Pourquoi avoir choisi cette chanson ?**

La chanson parle d'avenir. On n'a pas eu grand-chose. Cette chanson, je la dédie aux enfants. Je leur dis : « On ne va pas faire comme nos parents ». On essaiera de préparer leur avenir. C'est une chanson de grand espoir...

**Quel est le mot que vous trouvez le plus beau dans votre langue ?**

Mapendo : *amour*

**Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans votre langue ?**

Ses intonations, sa douceur.

**Existe-t-il des proverbes qui parlent de musique ou de chanson ?**

MWINBO NI TCHAKULA, BASI  
INAKATAKA NJAA : *La chanson n'est pas une nourriture, mais coupe la faim (rassasie).*

**Existe-t-il des mots de votre langue qu'on retrouve en français ?**

Le mot « miziki » : musique, ressemble au français.

Boa, bar et makako (singe-macaque).

**Comment écrit-on les onomatopées suivantes dans votre langue ?**

« Cocorico » : Cocorico

« Atchoum » : Chafya

« Aie » : Ewee

« Meuh » : Bee

« Vlan » (*porte fermée*) : Kibamba

**Comment écrit-on les mots suivants dans votre langue ?**

« Bonjour » : Djambo

« Au revoir » : Wende muzuri

« Merci » : Aksanti

« J'aime la musique » : Napenda miziki

« Je t'aime » : Nakoupenda

**Existe-t-il des homonymes ?**

Meza : *table* - Mezza : *avalier*

Jadi : *ancêtre* - Jadi : *effort, désir*

**Existe-t-il des anacycliques ?**

Umiza : *faire mal* - Azimu : *folie*

**Existe-t-il des anagrammes ? (soigneur-guérison, harpe-phare, ...)**

Lima : *cultiver* - Mali : *argent*

Rafiki : *ami, copain* - Kafiri : *païen*

**Existe-t-il d'autres particularités dans votre langue dont vous aimeriez parler ?**

En swahili, « u » se prononce « ou » et « sh » se prononce « ch ».

●  
**EENZAME BOOT**

Ik moet varen  
Op mijn eenzame boot  
Zeven jaren  
En de zee is zo groot  
De wateren zijn  
Zo blauw als de dood

Zeil en touwen  
Stilte en eenzaamheid  
Naar het blauwe  
Naar de kim van de tijd  
De wereld raakt ons  
Eindelijk kwijt

*Ze zeggen dat er  
Geen Eden meer is  
Dat ook het heden  
Het heden maar is  
Het de moeite niet loont  
Wonen waar je niet woont*

Wat moeten wij  
Alleen met ons twee  
In het diepblauw  
Van die zevende zee  
Waar ik ooit in verdwijn  
Met mijn eenzame boot

Lief van niemand  
En de wind om mijn hoofd  
En mijn zout hart  
Heb ik niemand beloofd  
Alleen aan mijn boot  
Mijn eenzame boot

Voel ons varen  
Op de buik van de zee  
Honderd havens  
Honderd heimweeën mee  
We zijn samen nooit bang  
Voor het blauw van haar schoot

**BATEAU SOLITAIRE**

Il faut que je navigue  
Sur mon bateau solitaire  
Sept ans  
Et la mer est si grande  
Les eaux de la mer sont  
Bleues comme la mort

Voiles et cordages  
Silence et solitude  
Vers le bleu  
Vers l'horizon du temps  
Le monde nous perd  
Finalement

*Ils disent qu'il n'y a plus d'Eden  
Que le présent  
N'est plus que le présent  
Que ça ne vaut pas la peine  
De résider là où on n'habite pas*

Que devenons-nous ?  
Seuls avec nous deux  
Dans le bleu profond  
De cette septième mer  
Dans laquelle je disparaîtrai  
Avec mon bateau solitaire

Amour de personne  
Le vent sur mon visage  
Et mon cœur salé  
Je ne les ai promis à personne  
Sauf à mon bateau,  
Mon bateau solitaire

Sentez-nous naviguer  
Sur le ventre de la mer  
Cent ports  
Cent solitudes  
Ensemble nous n'avons jamais peur  
Pour le bleu de son giron

**Jo Lemaire**



**Présentez-vous en quelques mots ?**

Je m'appelle Jo Lemaire et je suis chanteuse, auteur-compositeur.

Je suis passionnée de musique, de cinéma fantastique, de science-fiction et aussi de littérature. Toutes les langues étrangères me fascinent, c'est la raison pour laquelle je produis des concerts en chantant dans six langues : néerlandais, japonais, espagnol, grec, anglais et bien sûr en français, ma langue maternelle.

**Qu'est-ce qui a motivé votre participation dans ce projet « CD éveil aux langues » ?**

Depuis plusieurs années déjà, je défends la langue française dans les écoles en Flandre. Je donne des concerts didactiques dans les centres culturels aux enfants de dix à douze ans (les cinquièmes et sixièmes primaires). Grâce à la méthode « Eventail Junior », les enfants apprennent le Français en chantant et en s'amusant. Je pense qu'il est important, surtout à l'heure de l'Europe unie, de stimuler les enfants le plus vite possible à l'apprentissage d'une ou de plusieurs langues étrangères. Je suis une francophone habitant en Flandre depuis près de vingt ans, j'ai appris le néerlandais en classe, lors de mes études, mais surtout sur le terrain, et, bien que je parle couramment, je continue de perfectionner mon néerlandais en lisant, en faisant des mots croisés et surtout en discutant avec ma famille et mes amis. Voilà pourquoi il m'est difficile de répondre aux questions suivantes de manière objective.

**Pourquoi avoir choisi cette chanson ?**

Cette chanson, originellement appelée « C'est mon bateau » est devenue un classique de mon répertoire. Je la chante avec succès à chaque concert. Elle fait également partie de mon album néerlandais 'Enkelvoud' sous le titre 'Eenzame boot'. La mer, l'aventure et les voyages font partie intégrale de ma recherche musicale, c'est une source d'inspiration intarissable.

**Quel est le mot que vous trouvez le plus beau dans votre langue ?**

Il y en a tellement ... J'aime bien les mots 'visuels' comme « blaaskaak » (*vantard, quelqu'un qui « se gonfle les joues »*) ou 'auditifs' comme « donderpreek » (*sermon, et on a l'impression d'entendre le « tonnerre » ...*)

Et puis il y a « lekkerbek » : *gourmand* et « koekeloeren » : *reluquer* et « babbelkous » : *un(e) bavard(e)*, etc.

**Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans votre langue ?**• Les mots assemblés.

Exemples : treinbestuurder : *conducteur de train*  
- toegangsticket : *ticket d'entrée*

Le mot le plus long est

'hottentottentententententoonstellingstoegangsticket' :  
*Carte d'entrée pour une exposition de tentes des hottentots (tribu d'Afrique)*

• Les allitérations.

Exemples : bolleboos : *as - de kakelende kip : la poule qui caquette* - vingervlug : *agile de ses doigts*

**Par rapport à la langue française, quelles sont les principales caractéristiques de votre langue ?**

En néerlandais, il existe des diphtongues qui se prononcent de la même manière mais qui s'écrivent différemment.

Exemples : Koud : *froid* - Lauw : *tiède*  
Zijn : *être* - Sein : *signe*



L'accent tonique change souvent de place tandis qu'en français il tombe à la fin.

Exemples : uitstekend : *saillant*. L'accent est sur « uit » et uitstekend : *excellent*. L'accent est sur « ste ».

La structure des phrases est différente. On emploie plus l'inversion en néerlandais qu'en français.

Il existe des verbes à particules séparables.

Exemple : Hij **blaast** de ballon **op** : *Il gonfle le ballon*.

### Existe-t-il des proverbes qui parlent de musique ou de chanson ?

Een toontje lager zingen : *Chanter un ton plus bas*.

Muziek verzacht de zeden : *La musique adoucit les mœurs*.

Zoals het liedje is, wordt het gezongen : *Il faut prendre les choses comme elles viennent*.

### Existe-t-il des mots de votre langue qu'on retrouve en français ?

Drinkgeld : *dringuelle* - Kermis : *kermesse* -

Apartheid : *apartheid*

### Comment écrit-on les onomatopées suivantes dans votre langue ?

« Cocorico » :	Kukeleku
« Atchoum » :	Hatsjie
« Aïe » :	Ai
« Smack » ( <i>baiser</i> ) :	Smak
« Boum » :	Boem
« Vroum » ( <i>voiture</i> ) :	Vroem
« Meuh » :	Beuh
« Vlan » ( <i>porte fermée</i> ) :	Klak ou Vlam

### Comment écrit-on les mots suivants dans votre langue ?

« Bonjour » :	Goeiedag
« Au revoir » :	Tot ziens
« Merci » :	Dank u (je)
« J'aime la musique » :	Ik hou van muziek
« Je t'aime » :	Ik hou van jou

### Existe-t-il des homonymes ?

Lijden : *souffrir* - Leiden : *conduire/diriger*

Hart : *cœur* - Hard : *dur*

Kater : *gueule de bois* - Kater : *matou*

Pad : *crapaud* - Pat : *pat* (par exemple dans un jeu d'échec)

### Existe-t-il des virelangues ?

« De kat krabt de krollen van de trap » :

*Le chat gratte les copeaux de l'escalier (presque intraduisible...).*

« Als de vliegen vliegen en de bijen vrijen, vliegen de vliegen de vrijende bijen vliemensvlug voorbij » : *Quand les mouches volent et les abeilles font l'amour, les mouches dépassent en toute vitesse les abeilles qui font l'amour*.

« Moeder sneed zeven scheve sneden brood » : *Maman a coupé sept tranches de pain de travers*.

### Existe-t-il des anacycliques ?

Poel : *mare* - Loep : *loupe*

Kat : *chat* - Tak : *branche*

### Existe-t-il des anagrammes ?

Leder : *cuir* - Deler : *diviseur*

Kneden : *modeler* - Denken : *penser*

**40 SANA**

Chall hadrrou fia  
Kalbi ma hani  
Fi yam l'rourba  
L'hibb rrah rali

*Wach mazal chi nharr  
Nwali ya l'hnina  
Waha Imaktoub radarr  
Ma nsitek ya lmima  
Jirran ou l'houma*

Nharr tabër nharr  
fe dlamhafrd bidia  
Ach dani fhad el rarr  
Liyam chahda bia

Dazt liam  
Hesbte nerr ja'r fi bladi  
"richrrin ou "richrrin räm  
Ou mazal rani barrani

**Mousta Largo****40 ANS**

Qu'a-t-on dit de moi ?  
Mon cœur n'est pas en paix  
En plein exil  
L'ami est chose rare

*Est-ce que le jour viendra  
Où je reviendrai ma douce ?  
Même si le destin m'a trahi  
Je n'ai pas oublié ma mère  
Ni les voisins ni mon quartier*

Jour après jour  
Dans cette obscurité je creuse de mes mains  
Qu'est-ce qui m'a amené dans ce trou ?  
La vie témoigne pour moi

Le temps est passé  
Je croyais rentrer au pays  
Vingt et vingt années  
Je ne suis toujours qu'un étranger

شعاع قدرو فينا  
 كليلي ما متانوي  
 في ايام الغربة  
 المتيب راه غالي

واشا ما زال شعبي نهار  
 نولي يا الحبيبة  
 ونا المكتوب غدا  
 ما نسيك يا الميعة  
 جيران والحرمة

نماز تابع نماز  
 فالظلام غفرت يدي  
 آشي الثاني في هاذ الغار  
 الليام ساهمة يعب

تارت الليام  
 خستائي راجع لبلادي  
 عشريك وعشري عام  
 وما زال راني براني

**Présentez-vous en quelques mots ?**

Mustapha Largo. Belge, fils de parents immigrés marocains.

Chanteur, père de 4 enfants, fondateur de l'association « Al Andalous » visant à rapprocher les communautés par le biais de la pratique culturelle.

**Qu'est-ce qui a motivé votre participation dans ce projet « CD éveil aux langues » ?**

1. La philosophie  
2. Le support utilisé pour faire connaître l'autre par le biais de la musique et plus particulièrement par des référents belges d'origines diverses.

**Pourquoi avoir choisi cette chanson ?**

J'ai choisi d'écrire cette chanson parce que cette année on commémore les quarante ans de la présence du Maroc en Belgique, de l'immigration marocaine. J'ai donc intitulé cette chanson tout simplement "40 ans". Dans cette chanson, je fais un état des lieux d'un homme qui a immigré, qui a travaillé dans les mines et dont le souhait est de retrouver son père, sa mère et son quartier d'origine.

**Quel est le mot que vous trouvez le plus beau dans votre langue ?**

Salam : *la paix*

**Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans votre langue ?**

La musicalité

**Par rapport à la langue française, quelles sont les principales caractéristiques de votre langue ?**

On l'écrit de droite à gauche.

**Existe-t-il des mots de votre langue qu'on retrouve en français ?**

Kahwa : *café*

Diwan : *divan*

**Comment écrit-on les onomatopées suivantes dans votre langue ?**

« Cocorico » : KOKOIÏKO  
« Atchoum » : AATCHAW  
« Aïe » : AH  
« Smack » (baiser) : MVOU  
« Boum » : BOOM  
« Vroum » (voiture) : RREM  
« Meuh » : MEUH  
« Vlan » (porte fermée) : RRDAKH

**Comment écrit-on les mots suivants dans votre langue ?**

« Bonjour » : sabah el khirr  
« Au revoir » : mra salama  
« Merci » : choukran  
« J'aime la musique » : kan hab l'mosika  
« Je t'aime » : kan habek

**Existe-t-il d'autres particularités dans votre langue dont vous aimeriez parler ?**

C'est une langue qui se parle avec le ventre, donc très profonde et tendre à la fois, mais bon c'est très subjectif.

●  
**GLASGOW**

I'm on my way to Glasgow  
 Glasgow is the place where my lover was born  
 Thought I'd have a laugh there, so I closed my door  
 And I sang, sang, sang until I reached the town  
 'Till the plane touched down hitting the ground  
 Glasgow is a gas, well! that's what I've been told  
 Yeah, yeah, yeah

There I met the in-laws father was a teacher  
 And the mother was Ma  
 Walked her to the markets god those women are tough  
 And I stayed, stayed, stayed untill the night came down  
 'Till the boys came round out of the cold  
 And Glasgow can be cold well! that's what I've been told  
 Yeah, yeah, yeah

*Do you still believe in rock 'n roll ?  
 The driver asked me there in the cab  
 The music saved my mortal soul  
 The girl said at the club  
 You and me we are just the same she made my mouth go dry  
 Can you really feel the way I feel and on and on and on  
 Till the wrong seemed right, right, right  
 Glasgow was alright so I stayed one more night  
 Yeah yeah yeah*

When I woke up headless my body still in bed  
 Thought I'd find my way back, but walked ten miles instead  
 My head rang, rang, rang I felt as dry as a bone  
 Then I find my way , what can I say ?  
 Glasgow is insane so I stayed one more day  
 Yeah, yeah, yeah

**Perry Rose**

**GLASGOW**

Je suis en route pour Glasgow  
Glasgow est l'endroit où mon amour est né  
Je pense que je vais me marrer là-bas, je m'en vais de chez moi  
Et j'ai chanté, chanté, chanté jusqu'à ce que j'atteigne la ville  
Jusqu'à ce que l'avion atterrisse et touche le sol  
Glasgow est super enfin! c'est ce qu'on m'a dit  
Yeah, yeah, yeah

Là j'ai rencontré les beaux-parents, le père était professeur  
Et la mère simplement « maman »  
Je l'ai accompagnée au marché, mon dieux que ces femmes ont la santé  
Et je suis resté, resté, resté jusqu'à la nuit tombante  
Jusqu'à ce que les garçons arrivent du froid  
Et à Glasgow il peut faire froid enfin! c'est ce qu'on m'a dit  
Yeah, yeah, yeah

*Est-ce que tu crois toujours au rock and roll ?  
Le chauffeur m'a demandé dans le taxi  
La musique a sauvé mon âme  
La fille m'a dit au club  
Toi et moi sommes pareils, elle m'a laissé sans voix  
Est-ce que vous imaginez ce que je ressens etc, etc, etc, ...  
Puis ce qui était mal est devenu bien, bien, bien  
Glasgow était chouette alors je suis resté une nuit de plus  
Yeah, yeah, yeah*

Quand je me suis réveillé, j'avais une tête comme un seau  
Je pensais m'y retrouver, mais je me suis perdu et j'ai marché des kilomètres  
Mon crâne me faisait, mal, mal, mal et je crevais de soif  
Puis tout m'est revenu que voulez-vous que je vous dise ?  
Glasgow est complètement dingue et je suis resté un jour de plus  
Yeah, yeah, yeah

**Présentez-vous en quelques mots ?**

Perry Rose chanteur auteur compositeur belgo - irlandais.

**Qu'est-ce qui a motivé votre participation dans ce projet « CD éveil aux langues » ?**

Je trouve qu'apprendre une langue par le biais de la chanson est la meilleure des méthodes..

**Pourquoi avoir choisi cette chanson ?**

J'ai choisi la chanson « Glasgow » parce que je trouve qu'avec son côté question-réponse (yeah, yeah, yeah) que j'ai accentué dans cette nouvelle version, elle correspond bien au but recherché dans votre projet.

**Quel est le mot que vous trouvez le plus beau dans votre langue ?**

Kite : *cerf-volant* et Butterfly : *papillon*

**Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans votre langue ?**

Son côté très chantant.

**Existe-t-il des proverbes qui parlent de musique ou de chanson ?**

Music has charms to smooth a savage breast :  
*La musique a l'art d'adoucir les coeurs les plus enragés.*

**Existe-t-il des mots de votre langue qu'on retrouve en français ?**

Restaurant, rendez-vous, négligé, boudoir...

**Comment écrit-on les onomatopées suivantes dans votre langue ?**

« *Cocorico* » : Cock-a-dooolee-ooo  
ou cock-a-doodle-do  
« *Atchoum* » : Achoo  
« *Aïe* » : Ouch  
« *Smack* » (*baiser*) : Smack  
« *Boum* » : Boom  
« *Vroum* » (*voiture*) : Vroom  
« *Meuh* » : Moo  
« *Vlan* » (*porte fermée*) : Slam

**Comment écrit-on les mots suivants dans votre langue ?**

« *Bonjour* » : Hello  
« *Au revoir* » : Goodbye  
« *Merci* » : Thanks  
« *J'aime la musique* » : I love music  
ou I like music  
« *Je t'aime* » : I love you

**Existe-t-il des homonymes ?**

Buy : *acheter* - Bye : *au revoir* - By : *à ou en*  
Sea : *mer* - See : *voir*

**Existe-t-il des virelangues ?**

She sells seashells by the seashore and the shells  
she sells are seashells I'm sure : *Elle vend des  
coquillages de la plage et les coquillages qu'elle  
vend sont des coquillages j'en suis sûr.*

**Existe-t-il des anacycliques ?**

Bat : *chauve-souris* - Tab : *tabulation*  
Rat : *rat* - Tar : *goudron*

**Existe-t-il des anagrammes ?**

Rose : *rose* - Sore : *douloureux*  
Spore : *spore* - Ropes : *cordes*



●  
FAVOLA

Sai che a volte non bisogna piangere  
 Perché non sei solo al mondo c'è chi pensa anche a te  
 Ed è per questo che sono qui che ti prendo la mano  
 Piccolo moi tu non sarai mai solo

*Perché il sole ti porta la luce nel tuo cuore  
 E l'amore da oggi ti da diritti niente doveri ormai*

*Sai che le favole sono scritte per chi sogna  
 Alla tua non bisogna perdere questa ingenuità  
 Tu sei il moi fiore  
 E quando piangi allora piange il moi cuore  
 Guardando il cielo io sento nascerà*

Il sole ti porterà luce nel tuo cuore  
 E l'amore da oggi ti da diritti niente doveri ormai

*Ti prego dammi la tua mano*

## Jennifer Scavuzzo



## CONTE

Rien ne sert parfois de pleurer  
 Car tu n'es pas seul au monde, quelqu'un veille sur toi  
 Je suis là, tends-moi la main mon petit  
 Et tu ne seras plus jamais seul

*Car le soleil vient te réchauffer le cœur  
 Et dès aujourd'hui, l'amour te donne des droits, plus de devoirs*

*Sais-tu que les contes sont écrits pour les rêveurs  
 Ne perds pas cette innocence  
 Tu es ma fleur  
 Et quand tu pleures, mon cœur pleure avec toi  
 Regarde le ciel et ça ira*

Car le soleil vient te réchauffer le cœur  
 Et dès aujourd'hui, l'amour te donne des droits, plus de devoirs

*Je t'en prie, tends-moi la main*

**Présentez-vous en quelques mots ?**

Je m'appelle Jennifer Scavuzzo. Je suis simplement passionnée par la « musique ». Passionnée par les émotions qu'elle me donne, qu'elle m'apporte, quel que soit le type de musique, du moment que cela me fasse vibrer. La musique ... grâce à elle, j'essaye de partager cette passion, en espérant pouvoir transmettre quelque chose aux autres.

**Qu'est-ce qui a motivé votre participation dans ce projet « CD éveil aux langues » ?**

A dire vrai, 2 raisons m'ont enchantée : d'une part participer à l'élaboration d'un projet aussi intéressant et amusant avec tous les artistes que j'aurai le plaisir de connaître et d'autre part, c'est un honneur d'avoir été appelée pour composer une chanson qui sera écoutée par des enfants. Intimidant, je dois dire.

**Pourquoi avoir choisi cette chanson ?**

J'écrivais cette chanson quand on m'a demandé de participer à ce projet et je trouvais que cette chanson est tout à fait adaptée parce que c'est une chanson typiquement italienne avec une musique très mélodieuse.

**Quel est le mot que vous trouvez le plus beau dans votre langue ?**

« FAVOLA » (*conte*). A dire vrai, j'ai tout fait pour que dans cette chanson le mot « favola » soit au premier plan. En plus, cela parle d'enfants. Je crois que c'est approprié.

**Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans votre langue ?**

Je vais vous dire une chose banale car tout le monde le dit, mais sa musicalité m'enchant. C'est une langue tellement mélodieuse.

**Par rapport à la langue française, quelles sont les principales caractéristiques de votre langue ?**

Toutes les lettres se prononcent. L'emplacement de l'accent tonique peut changer le sens du mot.

**Comment écrit-on les onomatopées suivantes dans votre langue ?**

« Cocorico » :	Chichirichi
« Atchoum » :	Achum
« Aïe » :	Aiia
« Smack » ( <i>baiser</i> ) :	Smack
« Boum » :	Patatum
« Vroum » ( <i>voiture</i> ) :	Brum
« Meuh » :	Muuu
« Vlan » ( <i>porte fermée</i> ) :	Sbam

**Comment écrit-on les mots suivants dans votre langue ?**

« Bonjour » :	Buongiorno
« Au revoir » :	A rivederci
« Merci » :	Grazie
« J'aime la musique » :	Adoro la musica
« Je t'aime » :	Ti amo

**Existe-t-il des homonymes ?**

SALE : *sel / il monte*

PIANTO : *pleur / je laisse tomber*

**Existe-t-il des virelangues ?**

« Sotto la campa la capra campa » : *Sous la banquette, la chèvre vit.*

« Sotto un palazzo, c'è un cane pazzo, te pazzo cane questo pezzo di pane » : *Sous un immeuble se trouve un chien fou, tiens chien fou ce morceau de pain.*

**Existe-t-il des anagrammes ?**

MARE : *mer* - RAME : *fer*

**Existe-t-il des mots de votre langue qu'on retrouve en français ?**

Ciao, la dolce vita, tutti quanti, opera, piano, fortissimo, alto, adaggio

**NISI SAM**

Ima jedna krčma tamo  
Gde primaju zlato samo  
Njih ne zanima nimalo  
Sjaj u očima

Koji dušu pokazuje  
Zbog njega se pesm čuje  
Odjek zvuka poručuje  
Da ti nisi sam

A dobro znaj da nisi sam !

Nek' se ritam začuje  
Muzika rasterećuje  
Brige oduva, ma zdravlje čuva  
I uvek ti telo zaljulja

Ma hajde sada priznaj sam  
Da je život divan san  
Oblake svuci, osmeh razvuci  
I kreni sad u ritmu tom

Zima nek' prođe, leto nek' dođe  
Miris i svetlost nek' zavladaju  
Da uvek bude dobro za ljude  
Zamisli želju – ostvariće se

Muzika prija i prijatelj je  
Srce zaigra čim oseti je  
He-hej!

**Tino Branko****TU N'ES PAS SEUL**

Il y a une auberge là-bas  
Où ils n'acceptent que l'or  
Ils ne sont pas du tout intéressés  
Par l'éclat dans les yeux

Celui qui montre où se trouve l'âme  
Pour lequel la chanson est  
L'écho de ce son te dit  
Que tu n'es pas seul

Et sache bien que tu n'es pas seul !

Fais résonner ce rythme-là  
La musique soulage tellement  
Elle dissipe les soucis  
Préserve la santé  
Et fait toujours bouger ton corps

Allez, avoue-le  
La vie est un beau rêve  
Enlève ces nuages, fais un grand sourire  
Et pars maintenant sur ce rythme-là

Que l'hiver parte, que l'été vienne  
Puissent les odeurs et la lumière régner  
Que le bien soit là pour tous les hommes  
Fais un vœux, il se réalisera

La musique fait du bien, elle est amie  
Le cœur se met à danser dès qu'il la sent  
He-hey !

## Ниси сам

Има једна крчма тамо  
Где примају злато само  
Њих не занима нимало  
Сјај у очима

Који душу показује  
Због њега се песма чује  
Одјек звука поручује  
Да ти ниси сам

А добро знај да ниси сам !

Нек' се ритам зачује  
Музика растерећује  
Бриге одува, ма здравље чува  
И увек ти тело заљуља

Ма хајде сада признај сам  
Да је живот диван сан  
Облаке свуци, осмех развуци  
И крени сад у ритму том

Зима нек' прође, лето нек' дође  
Мирис и светлост нек' завладају  
Да увек буде добро за људе  
Замисли жељу – оствариће се

Музика прија и пријатељ је  
Срце заигра чим осети је  
Хе-хеј!

**Présentez-vous en quelques mots ?**

Tino Branko, je suis informaticien-programmeur, mais j'ai eu plusieurs métiers depuis mon arrivée en Belgique, dont musicien. La musique me passionne, évidemment ! L'écouter, aller voir d'autres « faire l'amour à leur instrument », en faire moi-même : animer des soirées entre amis, faire bouger toute une salle, ou tout simplement donner un accès illimité à la musique, en faire une thérapie morale ...

**Qu'est-ce qui a motivé votre participation dans ce projet « CD éveil aux langues » ?**

Ma musique mise au service d'une cause que je considère noble.

Joindre deux choses essentielles à mes yeux : mon héritage culturel et ma musique.

Le mélange de cultures : ce que j'essaie de faire avec ma musique.

Travailler avec des personnes de grande réputation et surtout d'une grande âme !

Remerciements tout particuliers à mon père Racha pour sa participation. Son charisme musical a souligné la présence d'âme et a rajouté une grande dose d'inspiration pour la réalisation de ce morceau.

**Pourquoi avoir choisi cette chanson ?**

Ce n'est pas moi qui ai choisi la chanson, c'est la chanson qui a choisi le projet. Une intro m'est venue, puis une mélodie, un enchaînement, un texte... et la chanson est venue comme ça.

**Quel est le mot que vous trouvez le plus beau dans votre langue ?**

Dostojanstvenost : *Dignité*

**Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans votre langue ?**

Sa sonorité, sa mélodie, les expressions tellement spontanées qui peuvent avoir un effet gigantesque, la manière dont les autres écoutent cette langue avec un début de sourire sur les lèvres, ses préfixes et suffixes qui la rendent

certes quelque peu compliquée à apprendre, mais lui donnent tellement d'ouverture et de flexibilité quant à la composition de phrases.... A ce sujet j'aimerais citer Ami Bue, ce voyageur français qui explora les Balkans au 19<sup>ème</sup> siècle : *“La langue serbe est riche, énergique et harmonieuse, convient aussi bien au genre féminin que masculin, est bonne pour chanter les chansons d'amour et de tendresse, mais également pour décrire les grands combats. Elle est sonore et élégante. Le Serbe parle doucement, sans faire de pause et peut exprimer la courtoisie de la plus belle manière. La construction des phrases en serbe est simple, avec un sens accru de la précision et de l'imagination, et le serbe se parle « poliment » (sans excès de gesticulations ou bégaiement).”*

**Par rapport à la langue française, quelles sont les principales caractéristiques de votre langue ?**

L'orthographe est beaucoup plus simple, elle se base sur le principe : une lettre – un son. Il s'agit juste de connaître la prononciation de ces lettres.

Il y a aussi un troisième genre (en plus du féminin et masculin) : le neutre. Ex : enfant, soleil, tissu, arbre, cœur, tous ces mots sont de genre neutre.

L'utilisation des déclinaisons : nominatif, génitif, datif, accusatif, vocatif, instrumental, locatif. Cela différencie ces deux langues.

Quant à la prononciation-même de la langue, l'accent est généralement mis sur la première

syllabe, à l'inverse du français où il est le plus souvent mis sur la dernière syllabe.

Le serbe s'écrit en écriture cyrillique, mais son rapprochement avec les autres peuples de l'ex-Yougoslavie a permis l'utilisation de l'écriture latine, ce qui l'a rendu plus universel. L'écriture d'origine reste le cyrillique, mais pour un tas de raisons pratiques, le serbe peut être transcrit en écriture latine.

### Existe-t-il des proverbes qui parlent de musique ou de chanson ?

Kol'ko para – tol'ko i muzike :

*Combien d'argent - autant de musique*

Proverbe qui émane probablement de l'époque où les musiciens ne jouaient que pour un pourboire. Dans notre culture, ce geste de donner du pourboire aux musiciens se pratique toujours, car les ex-Yougoslaves aiment être touchés par 'leurs chansons' jouées par des musiciens à leur table.

Ko peva zlo ne misli : *Celui qui chante n'a pas de mauvaises pensées.*

Ce proverbe explique que la vertu est en celui qui chante, car la musique est noble.

### Existe-t-il des mots de votre langue qu'on retrouve en français ?

Beaucoup de mots sont repris du français :

*Adéquat* : adekvatno

*Eloquent* : elokventno

*Raison* : rezon

*Invasion* : invazija

*Construction* : konstrukcija

En fait, tous ces mots ont leurs synonymes en serbe aussi, mais il est parfois plus 'chic' d'utiliser des mots d'origine latine ou germanique.

### Comment écrit-on les onomatopées suivantes dans votre langue ?

« *Cocorico* » : kukuriku

« *Atchoum* » : apčiha

« *Aïe* » : jao

« *Smack* » (*baiser*) : cmok

« *Boum* » : bum

« *Vroum* » : brum

« *Meuh* » : muuu

« *Vlan* » (*porte fermée*) : tres

### Comment écrit-on les mots suivants dans votre langue ?

« *Bonjour* » : Dobar dan

« *Au revoir* » : Do viđenja

« *Merci* » : Hvala

« *J'aime la musique* » : Volim muziku

« *Je t'aime* » : Volim Te

### Existe-t-il des homonymes?

Ggori, gori, gori : *pire, (ça) brûle, (vers) le mont.* L'orthographe reste toujours la même, il y a juste l'accentuation qui change légèrement. Il peut y avoir beaucoup d'exemples car des mots viennent à se ressembler lorsqu'ils sont déclinés, et de ce fait ils changent le suffixe, ce qui les rapprochent d'autres mots.

### Existe-t-il des virelangues ?

Riba ribi grize rep : *Le poisson mord la queue d'un autre poisson.*

Na vr' brda vrba mrda : *Au sommet d'un mont, un saule (pleureur) bouge.*

### Existe-t-il des anagrammes ?

Rad - Dar : *Travail - Don*

### Existe-t-il d'autres particularités dans votre langue dont vous aimeriez parler ?

C'est une langue slave qui a eu de nombreux apports au cours de son évolution. Rappelons que les Balkans ont été sous la domination : Romaine, Byzantine, Ottomane, Austro-hongroise. Rappelons aussi que de nombreuses migrations ont amené des gens dans les Balkans, et avec eux l'influence de leurs cultures respectives. La réforme du serbe a eu lieu en 1814, avec Vuk Stefanović Karadžić. Il adapta la langue parlée et rendit la langue écrite accessible aux autres classes sociales.



Aujourd'hui on retrouve une langue mélodieuse, concrète et adaptée aux plus hauts standards linguistiques. Le serbe contient sept déclinaisons qui lui permettent de modeler les phrases grâce aux suffixes/préfixes tout en gardant le chant de la langue. Le serbe ressemble aux autres langues slaves, mais se rapproche le plus du macédonien (Macédoine : ex-province yougoslave qui aujourd'hui jouit d'un statut d'Etat indépendant), ensuite du bulgare. En simplifiant les autres langues slaves (et vice versa), on peut facilement percevoir les bases identiques avec le serbe.

Il est intéressant de remarquer la ressemblance de certains mots serbes avec des mots du Sanscrit (ex : Inat *obstination*, svastika *sœur de l'épouse* etc.). Ceci ramène probablement l'histoire de la langue serbe plus loin dans le temps, ainsi que dans des régions assez éloignées des Balkans...

Je pense qu'il est aussi plus que probable que les langues du territoire de l'ex-Yougoslavie (le serbe, le croate, le bosniaque) émanent d'une seule langue commune (avec différents dialectes), mais ces dialectes ont créé des langues à part entière, influencés par les courants politiques et religieux. Malgré le clivage qui a eu lieu à la fin du 20<sup>ème</sup> siècle dans cette région (et plusieurs fois auparavant), le fait est et reste que tous ces peuples (Croates, Bosniaques, Serbes) parlent la même langue avec des dialectes différents (malgré les efforts récents de tout faire pour différencier ces langues, et donc d'anéantir toute l'histoire commune de ces peuples), ce que l'on voit surtout sur le marché de la musique, de la littérature et du cinéma.

L'art reste bel et bien le langage universel...



**Julos Beucarne***Photo : Daniel Fouss***EL RONFELEU**

Despu laumin les dgins calaudent  
 Pouqousque vos n'reperdez ni  
 Enne femme d'enne sorte ou bi d'une aute  
 Puisque vos n'd'avez pu drosit  
 D'j'ai cachi brinmin des coumères  
 Mais n'da ni yeunne qui veut d'meurer  
 J'dji ronfele fel c'est enne affaire  
 Pu four que four à tout squetter

Quin d'ji coumintche mes ronfeladges  
 Asto denne femme qui dourt lidgere  
 C'est co pir qu'un volcan in radge  
 Invoyant des roudges rotches in l'air  
 Maria dei, l'bauchele s'est rlève  
 Stampée tout drou, toute éwarée  
 Elle tourne sot, pierdue, desfaye  
 Com si c'astout l'guerre de Corée

N'a pu ri à faire el crapaude  
 S'in rva cachi un aut galant  
 M'laissant meer seu avu ri d'aute  
 Qu'em coeur qui buque el rantanplan  
 Un tchanteu qui tchanterou toudi  
 El djou el nut meme el samdi  
 N'a pu qu'à dmeurer tot seu din 'n'hutte  
 Dins une île du Pacifique sud

Dja consulté tôtes les agences  
 Chercheuses d'âmes soeurs de tous costés  
 D'jai pris l'train djusqu'au d'bout del france  
 A Fredjus dj'i n'ait ri trouvé  
 Quousqu'y faut fait adon mononque?  
 Ayu s'qui faut daller din qué  
 Dji su d'bauchi, el voye est longue  
 Pou voir volti, pou fréquenter

Nos stons six milliards sul l'planète  
 Des femmes da co pu quel mitan  
 Ni vrai qu'dins l'tât n'a ni n'roussette  
 Qui passerout out d'em ronflement  
 A Scausennes ça c'est co bi pire  
 Pindins l'goûter matrimonial  
 N'ai ni veyu skepi l'désir  
 Dans les bias is des feumes fatales

Dji pinsou passer l'resse d'em vie  
 Int' mes 4 meurs pu seu qu'tout seu  
 Quind dja rincontré enne belle fiye  
 Qui surtout d'enne boîte à dinseus  
 Dji clacsonnou à toute berzingue  
 Et elle n'intindout ri du tout  
 Scoup-ci dja trouvé celle qui m'minque  
 Dalons inchène au d'bout d'nos djous



## LE RONFLEUR

Depuis longtemps les gens cancanent  
 Pourquoi ne reprenez-vous pas  
 Une fille de ville ou de campagne  
 Puisque vous êtes seul, ici bas ?  
 J'ai rencontré beaucoup de femmes  
 Mais pas une seule ne veut rester  
 Je ronfle fort, c'est pire qu'un âne  
 Plus fort que fort, à tout casser

Quand je commence ma ronfelure  
 Près d'une belle qui dort légère  
 C'est pire qu'un volcan qui jure  
 Lançant des rouges roches en l'air  
 Mon dieu Seigneur ! V'la qu'elle s'éveille  
 S'met sur ses pieds, toute effrayée  
 Elle tourne en rond, adieu sommeil  
 C'est pire que la guerre de Corée

Ya plus rien à faire la jeune femme  
 S'en va chercher ailleurs l'amour  
 Me laissant seul avec rien d'autre  
 Que mon p'tit cœur qui bat le tambour  
 Un chanteur qui chanterait toujours  
 Même le samedi, la nuit, le jour  
 N'a plus qu'à viv(re) seul dans une hutte  
 Dans une île du Pacifique-Sud

J'ai consulté toutes les agences  
 Chercheuses d'âmes sœurs dans l'monde entier  
 J'ai été jusqu'au bout d'la France  
 A Fréjus je n'ai rien trouvé  
 Qu'est-ce qu'il faut faire alors mon oncle ?  
 Où faut-il aller la chercher ?  
 J'ai du chagrin, la route est longue  
 Pour trouver chaussure à mon pied

Nous sommes 6 milliards sur la terre  
 Des femmes bien plus que la moitié  
 Dites-moi pas que dans le nombre  
 Une pourrait pas m'ouïr ronfler ?  
 A Ecaussinnes c'est encore pire  
 Pendant l'goûter matrimonial  
 Je n'ai pas vu s'élever l'désir  
 Dans les beaux yeux des femmes fatales

J'pensais passer l'res(te) de ma vie  
 Ent(re) mes 4 murs plus seul que seul  
 Quand j'ai rencontré une belle fille  
 Sortant d'un dancing où ça gueule  
 Je klaxonnais à la fond la caisse  
 Et elle n'entendait rien du tout  
 Cette fois j'ai trouvé ma drôlesse  
 Allons ensemble au bout de nos jours.

**Présentez-vous en quelques mots ?**

Julos Beucarne. Mes deux grands-pères s'appelaient Jules. Je me suis « autonymé » JULOS, il ne pouvait pas y avoir 3 Jules.

Je me présente donc de la façon suivante : « Je m'appelle Julos, toute ressemblance avec des personnages ayant déjà vécu est purement fortuite, je vis en compagnie de 6 milliards de femmes et d'hommes, j'espère que je n'ai oublié personne, et ces 6 milliards de femmes et d'hommes parlent toutes et tous des langues différentes, nous vivons à bord du vaisseau spatial: «Terre ». J'habite de temps en temps au 2 rue des brasseries à 1320 Tourinnes-la-Grosse longitude: 4 degrés, 45 minutes 54 secondes, latitude: 50 degrés, 46 minutes, 45 secondes, en Brabant ,Wallonie, Belgique. Les rayons du soleil, quand il y en a, mettent 8 minutes pour me parvenir. Vous savez tout sur moi maintenant. »

**Qu'est-ce qui a motivé votre participation dans ce projet « CD éveil aux langues » ?**

Ma fréquentation du professeur Tomatis qui soulignait que plus on entend de mots étrangers dans sa petite enfance, plus on est doué plus tard pour l'apprentissage des langues.

**Pourquoi avoir choisi cette chanson ?**

J'ai choisi cette chanson pour mettre en valeur le côté ludique de la langue wallonne. Parce qu'elle contient des mots particulièrement amusants dont le sens est dans le son. Et puis, c'est l'histoire d'un homme qui ronfle et a beaucoup de difficultés à rencontrer l'âme soeur... Une histoire rare! J'espère que ce n'est pas votre cas...

**Quel est le mot que vous trouvez le plus beau dans votre langue ?**

“SPOTCHI” ce qui veut dire «écraser» en éclaboussant. J'aime ce mot parce que le sens est dans le son. Comme « potopot » qui veut dire « boue » en kiswaéli et « berdouille » qui veut dire « boue » en wallon et « slotch » en québécois qui veut dire « neige fondue ».

**Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans votre langue ?**

Ce qui me plaît dans le wallon, c'est sa musique et aussi le fait que tous les mots sont concrets, il y a rarement des concepts : il y a surtout des images percutantes.

**Par rapport à la langue française, quelles sont les principales caractéristiques de votre langue ?**

Le wallon c'est le latin venu à pied du fond des âges, c'est la langue de mes ancêtres, c'est la première langue que j'ai entendue dans le ventre de ma mère quand mes oreilles étaient encore toutes vierges. En wallon on se vouvoie toujours, il n'y a presque pas de tutoiement.

**Existe-t-il des proverbes qui parlent de musique ou de chanson ?**

“C'est l'air qui fait l'tchanson” : *C'est l'air qui fait la chanson.*

“In hivier, y vaut meyeu un air de feu qu'in air de violon” : *En hiver il vaut mieux un air de feu qu'un air de violon.*

**Existe-t-il des mots de votre langue qu'on retrouve en français ?**

Des mots wallons qui concernent l'extraction de la pierre et du charbon et le travail de l'acier sont passés dans le français parce que les Wallons ont été les premiers à exceller dans ces travaux en Europe et les mots techniques en wallon sont passés dans le français.

Exemples de mots: le “grisou”, “frisquet”, “porion”, “boulets”, “gaillettes”, “estaminet”, “coron”, “toupet”, “bourgeon”, “galibot”, “à l'étouffée”, le verbe “rafistoler” et le verbe “reluquer”, le mot “rescapé” et “benne”.

**Comment écrit-on les onomatopées suivantes dans votre langue ?**

- « *Cocorico* » : Cot cot codac
- « *Atchoum* » : Atchoum
- « *Aïe* » : Ouille ouille ouille
- « *Smack* » (baiser) : Un betch
- « *Boum* » : Bouf berdaf  
ou badaboum
- « *Vroum* » (voiture) : Ziiii
- « *Vlan* » (porte fermée) : Claq

**Comment écrit-on les mots suivants dans votre langue ?**

- « *Bonjour* » : Bondjou
- « *Au revoir* » : A d'elle semaine
- « *Merci* » : Brimin des coups
- « *J'aime la musique* » : Dji su binaise d'ascouter del musik
- « *Je t'aime* » : Dji vo vois volti

**Existe-t-il des homonymes ?**

Je n'en connais pas.

**Existe-t-il des virelangues ?**

Alexis as li cof ? Siya mais n'a rin din l'cof, adon ferme to cof, mets t'cul sul cof : *Alexis astu le coffre ? Oui mais il n'y a rien dans le coffre alors ferme ton coffre, mets ton cul sur le coffre* (virelangue en wallon de Liège qui ressemble à du russe).

Louques-tu là qu'tu maques ou maques-tu là qu'tu louques ? I'm relouqua et maqua là qu'i louqua ! : *Regardes-tu là où tu frappes ou frappes-tu là où tu regardes ? il me regarda et il frappa là où il regardait !*

**Existe-t-il des anacycliques ?**

Est-ce des palindromes dont vous voulez parler ? J'en connais en français mais pas en wallon : "Radar" se lit de la même façon à l'endroit et à l'envers ou une phrase entière : *Eric notre valet alla te laver ton ciré.*

**Existe-t-il des anagrammes ?**

Ça doit exister mais je n'en connais pas.

**Existe-t-il d'autres particularités dans votre langue dont vous aimeriez parler ?**

Cette langue est très ramassée et concrète.

Exemple : Mirza s'couche sur l' pavé en faisant un rond des s'cul à s'nez.

La traduction en français est beaucoup plus lourde : *Mirza se couche sur le pavé, en faisant un rond de son cul à son nez.*



Sibel

●  
**YÜKSEK YÜKSEK TEPELERE**

Yüksek yüksek tepelere ev kurmasınlar  
Asri asri memlekete kız vermesinler  
Anasının bir tanesini hor görmesinler

*Uçan da kurlara malum olsun ben annemi özledim  
Hem annemi, hem babamı, ben köyümü özledim*

Babamin bir atı olsa, binse de gelse  
Annemin yelkeni olsa, açsa da gelse  
Kardeslerim yolları bilse de gelse

*Uçan da kurlara malum olsun ben annemi özledim  
Hem annemi, hem babamı, ben köyümü özledim*

**SUR DE HAUTES COLLINES**

Qu'ils ne construisent pas de maisons sur de hautes collines  
Qu'ils ne donnent pas de filles en mariage dans des pays lointains  
Qu'ils ne maltraitent pas l'unique enfant de sa mère

*Qu'ils sachent, les oiseaux dans le ciel, ma mère me manque  
Et ma mère, et mon père, et mon village me manquent*

Si mon père avait un cheval, il monterait, viendrait me voir  
Si ma mère avait un bateau, elle ouvrirait les voiles, viendrait me voir  
Si mes frères et mes sœurs connaissaient le chemin, ils viendraient me voir

*Qu'ils sachent, les oiseaux dans le ciel, ma mère me manque  
Et ma mère, et mon père, et mon village me manquent*

**Présentez-vous en quelques mots ?**

Sibel Dincer. Je suis musicienne et comédienne. J'adore jouer ou écouter de la musique que j'aime. J'ai des frissons quand je suis en scène, musique ou théâtre, et j'adore ça. Je suis fascinée par les chats. Mon nom vient d'une déesse anatolienne de la fertilité « Kibele » (Cybèle)

**Qu'est-ce qui a motivé votre participation dans ce projet « CD éveil aux langues » ?**

La proposition nous a flattés car je trouve que c'est un beau projet. C'est un honneur de pouvoir participer.

**Pourquoi avoir choisi cette chanson ?**

J'ai choisi la chanson pour pouvoir partager l'envie de revoir sa terre natale ou d'origine, les gens qu'on aime et qui sont loin de nous. Car, même si j'ai choisi de vivre ailleurs et même si je me sens bien ici, je trouve que c'est une grande richesse et une énorme ressource d'avoir plusieurs racines pour se nourrir.

**Quel est le mot que vous trouvez le plus beau dans votre langue ?**

Okyanus : *océan*

**Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans votre langue ?**

Qu'elle se prononce comme ça s'écrit.

**Par rapport à la langue française, quelles sont les principales caractéristiques de votre langue ?**

Sens de la lecture : aussi de gauche à droite. C'est une langue plus facile et plus logique que le français car il y a une lettre qui correspond à chaque son. Il n'y a pas de masculin ou de féminin et les accords grammaticaux se font avec des locutions à la fin des racines des mots. Exemples :

- « Seviniyordum » : *j'étais contente.*
- « Sevin » la racine du verbe « sevinmek » à l'infinitif : *être contente* + « iyor » (locution qui indique le présent) + « du » (locution qui indique le passé) + « m » (locution qui fait le « je ») donc sevin+iyor+du+m.

- « Nasilsiniz » : *comment allez-vous ?*

« nasil » : *comment* + « siniz » (locution qui fait *vous êtes*)

Par contre, je trouve la langue turque moins musicale et plus monotone.

**Existe-t-il des proverbes qui parlent de musique ou de chanson ?**

Müzik ruhun gidasidir : *La musique est la nourriture de l'âme.*

Anlayana sivrisine saz, anlamayana davul zurna az : *Pour celui qui est compréhensif, le moustique suffit, pour celui qui est incompréhensif, la grosse caisse et le zurna (un instrument traditionnel) restent insuffisants.*

**Existe-t-il des mots de votre langue qu'on retrouve en français ?**

Bachi-bouzouk

**Comment écrit-on les onomatopées suivantes dans votre langue ?**

- « Cocorico » : Kukuriku
- « Aïe » : Ay
- « Meuh » : Mò
- « Atchoum » : Hapsu
- « Boum » : Bum
- « Vroum » : Vrum
- « Vlan » : Bam

**Comment écrit-on les mots suivants dans votre langue ?**

- « Bonjour » : Merhaba / günaydin
- « Au revoir » : Hosçakal
- « Merci » : Mersi / Tesekkürler
- « J'aime la musique » : Müziği seviyorum
- « Je t'aime » : Seni seviyorum

**Existe-t-il des homonymes?**

Yüz : 100 (cent) ou nage (impératif)

**Existe-t-il des virelangues ?**

Bir berber bir berbere gel beraber bir berber  
“dükkân agalim diye bar bagirmis” : *Un barbier  
a crié à tue-tête à un autre barbier « viens ouvrons  
ensemble une boutique de barbier ».*

**Existe-t-il des anacycliques ?**

Far - raf : *phare - étagère*

**Existe-t-il des anagrammes ?**

Raki - Irak : *raki - loin*

**Existe-t-il d'autres particularités dans votre langue dont vous aimeriez parler ?**

Le turc est une langue jeune qui a des racines de l'arabe, du perse et même du finnois dit-on. Beaucoup de mots techniques et scientifiques viennent du latin-grec et du français.



●  
**CARTEIRO EM BICICLETA**

Quando for grande vou ser  
Quero ser um realejo  
Ter um pedaço de terra  
Fogo que salta ao braseiro  
Dormir no fundo da serra  
Quero ser um realejo

*Carteiro em bicicleta  
Leva recados de amor  
Vem o sono com a música  
Ao som do...realejo*

Quando for grande vou ser  
Quero ser um realejo  
Ter um burro, viola e cão  
Chamar a dança dos sapos  
Correr com a bola na mão  
Quero ser um realejo

Quando for grande vou ser  
Quero ser um realejo  
Colher amêndoa em telhados  
Dar banana às andorinhas  
Dobrar o cabo do mundo  
Quero ser um realejo

**Cristina Rosal****LE FACTEUR À BICYCLETTE**

Quand je serai grand je serai  
Un orgue de barbarie  
J'aurai un lopin de terre  
Un feu qui jaillira des braises  
Au creux des monts je dormirai  
Je voudrais être un orgue de barbarie

*Le facteur à bicyclette  
Porte des lettres d'amour  
Le sommeil lui vient avec la musique  
Le son d'un orgue de barbarie*

Quand je serai grand je serai  
Un orgue de barbarie  
J'aurai un âne, un violon et un chien  
Je ferai danser les crapauds  
Je courrai un ballon à la main  
Je voudrais être un orgue de barbarie

Quand je serai grand je serai  
Un orgue de barbarie  
Je cueillerai des amandes sur les toits  
Donnerai des bananes aux hirondelles  
Je ferai le tour du monde  
Je voudrais être un orgue de barbarie

**Présentez-vous en quelques mots ?**

Cristina

Rosal : roseraie

Je chante le fado et autres chansons de l'âme.

Je suis née, il y a quarante-quatre ans, au Mozambique. Lisbonne m'a apporté, parmi d'autres méandres de la vie, la sociologie, la vie professionnelle, les enfants. Bruxelles m'accueille depuis dix ans, les chansons de l'âme toujours se profilant à l'horizon.

**Qu'est-ce qui a motivé votre participation dans ce projet « CD éveil aux langues » ?**

L'idée !!!

Belle, intéressante et très utile.

**Pourquoi avoir choisi cette chanson ?**

J'ai choisi cette chanson pour la musique très accessible aux enfants. Également pour João Afonso, qui est un compositeur très connu maintenant et avec qui j'ai joué quand j'étais petite au Mozambique. Aussi pour le texte qui parle de tout ce qu'un enfant rêve de faire quand il sera grand.

**Quel est le mot que vous trouvez le plus beau dans votre langue ?**

A. Saudade veut dire un sentiment non traduisible, chargé d'un avenir désiré/heureux, mais très souvent associé avec ce que la langue française identifie comme *mélancolie* ou *nostalgie*.

B. Ternura veut dire *tendresse*.

**Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans votre langue ?**

Sa musicalité, sa cadence et sa douceur.

**Par rapport à la langue française, quelles sont les principales caractéristiques de votre langue ?**

Le portugais est une langue romane comme le français et l'ordre des mots dans la phrase est, grosso modo, le même, ainsi que l'usage du masculin, du féminin et du pluriel (à quelques

exceptions près, comme « arbre », « armoire », « mer », etc. , où le genre est inversé). La phonétique est assez différente : par rapport au français, les voyelles sont beaucoup plus sourdes ; les « R's » sont plutôt palatales, pas gutturales ; les « L's » sont « mouillés » et il y a beaucoup de chuintantes comme dans les langues slaves. Il y a beaucoup de sons nasaux, différents du français et plusieurs diphtongues, nasales ou non. A part les accents utilisés en français, il y a le tilde\* sur les voyelles a et o, celui-ci les rend nasales. Les accents sont utilisés également sur les majuscules.

\* un tilde (-) : petit signe qu'on met en portugais (et en espagnol) sur la lettre « n » , quand cette lettre doit prendre le son que nous représentons par le « gn » mouillé.

**Existe-t-il des proverbes qui parlent de musique ou de chanson ?**

« Quem canta seus males espanta » :

*En chantant on chasse ses maux*

« Quem canta reza duas vezes » :

*Celui qui chante prie deux fois*

« Quem tem unhas toca guitarra » :

*Seul celui qui a des ongles joue la guitare\**

\* s'utilise pour reconnaître les aptitudes de quelqu'un – implicitement ou explicitement – par rapport à d'autres, ou dans une situation qui requiert des capacités exceptionnelles.

>



**Existe-t-il des mots de votre langue qu'on retrouve en français ?**

Anorak  
Abajur  
Coqueluche  
Maquilhagem

**Comment écrit-on les onomatopées suivantes dans votre langue ?**

« Cocorico » : Cocorococó  
« Atchoum » : Atchim  
« Aïe » : Ai  
« Smack » (baiser) : Chuac  
« Boum » : Bum  
« Vroum » (voiture) : Vrum Vrum  
« Meuh » : Muuuu  
« Vlan » (porte fermée) : Pum!

**Comment écrit-on les mots suivants dans votre langue ?**

« Bonjour » : Bom dia  
« Au revoir » : Adeus / Até à vista  
« Merci » : Obrigado  
« J'aime la musique » : Eu gosto de música  
« Je t'aime » : Amo-te

**Existe-t-il des homonymes ? Si oui, donnez un exemple**

« Conselho » : conseil - « concelho » : commune  
« Sem » : sans - « cem » : cent  
« Canto » : chant - « canto » : coin  
« Rola » : oiseau - « rola » : roule

**Existe-t-il des virelangues ?**

- « Em cima daquela torre está um pardal pardo a palrar. Que palras tu pardal pardo ? Palro e palrarei, sou pardal pardo palrador d'El-rei » :  
*Sur cette tour un pinson gris piaille. Que piailles-tu, pinson gris ? Je piaille et je piaillerai, je suis le pinson gris piailleur du roi.*
- « O rato roeu a rolha da garrafa do rei da Rússia » : *La souris a rongé le bouchon de la bouteille du roi de Russie.*

**Existe-t-il des anacycliques ?**

« Aroma » : arôme - « amora » : mère  
« Sala » : sale - « alas » : haies

**Existe-t-il des anagrammes ?**

« lago » : lac - « galo » : coq  
« gato » : chat - « toga » : tige

**Existe-t-il d'autres particularités dans votre langue dont vous aimeriez parler ?**

Importance et richesse des verbes.  
Importance de la poésie (populaire et érudite):  
importance des syllabes accentuées qui donnent un rythme musical aux poèmes.



### I ELLINIKI GLOSSA

Otan kapote fygo apo touto to phos

Tha elichto pros ta apano  
 Opos ena ryakaki po mourmourizi  
 Ki' an tychon kapou anamessa stous galazious  
 Diadromous synandisso aggelous  
 Tha tous milisso ellinika  
 Epidi den xeroune glosses

Molane metaxi tous me moussiki

### Photis Ionatos



### LA LANGUE GRECQUE

Un jour, lorsque j'émigrerai de cette lumière,  
 Je m'enliserai vers le haut  
 Comme le chuchotement d'un petit ruisseau  
 Et si, au hasard de mes pérégrinations,  
 Dans les allées bleues,  
 Je rencontre des anges,  
 C'est en grec que je leur parlerai  
 Car ils ne connaissent pas les autres langages  
 Les anges se parlent... en musique

« Un jour dans les temps futurs, quelqu'un se souviendra de nous »  
*Sapho : poétesse grecque, fin du VI<sup>ème</sup> - début du VI<sup>ème</sup> siècle avant J-C*

## Η ελληνική γλώσσα

Όταν κάποτε φύγω από τούτο τό φως  
Θά έλιχθω προς τά πάνω όπως ένα  
ρυακάκι πού μουρμουρίζει.  
Κι άν τυχόν κάπου ανάμεσα  
στους γαλάζιους διαδρόμους  
συναντήσω αγγέλους, θά τους  
μιλήσω ελληνικά, έπειδή  
δέν ξέρουμε γλωσσες. Μιλάνε  
μεταξύ τους μέ μουσική.

**Présentez-vous en quelques mots ?**

Je m'appelle Photis IONATOS. Je suis compositeur interprète grec et j'habite en Belgique depuis 1968. Ce qui me passionne, à part la musique, c'est la lecture, la poésie, les sciences, les langues... et le jardinage. Mon prénom signifie « lumière » en français. En grec « Phos ».

**Qu'est-ce qui a motivé votre participation dans ce projet « CD éveil aux langues » ?**

C'est une initiative géniale qui donnera l'occasion aux filles et aux garçons de nos écoles de connaître un peu les langues des autres communautés qui vivent dans le même pays, et mieux comprendre et tolérer les autres cultures... et peut-être donner l'envie d'apprendre l'une ou l'autre langue.

**Pourquoi avoir choisi cette chanson ?**

J'ai choisi cette chanson parce qu'elle s'intitule "La langue grecque" c'est un poème de Nikiphoros Vrettakos. Et donc c'était la chanson idéale pour figurer dans un projet d'éveil aux langues... Tout simplement.

**Quel est le mot que vous trouvez le plus beau dans votre langue ?**

C'est le mot « Moussiki », ce qui signifie « *Musique* ».

**Qu'est-ce qui vous plaît dans votre langue ?**

Son caractère universel. On trouve des mots grecs un peu partout dans toutes les langues.

**Par rapport à la langue française, quelles sont les principales caractéristiques de votre langue ?**

Sens de lecture : de gauche à droite.  
Masculin et féminin et le neutre, le singulier et le pluriel, etc. Mêmes structures syntaxiques que le français. Pas d'accents dans le sens grammatical depuis 1982.  
Un accent tonique sert simplement à accentuer la syllabe phonétiquement. Ex. : Kaliméra : on accentue le « mé ». Quelques sons différents du français.

**Existe-t-il des proverbes qui parlent de musique ou de chanson ?**

Ekei pou laloun polla kokoria argei i mera na vgei :  
*Là où chantent plusieurs coqs, il tarde à faire jour*

**Existe-t-il des mots de votre langue qu'on retrouve en français ?**

Sakos : *le sac*

**Comment écrit-on les onomatopées suivantes dans votre langue ?**

« *Cocorico* » : Koukourikou

« *Aïe* » : Ayy

« *Meuh* » : Mouou

« *Atchoum* » : Apsouou

« *Boum* » : Boum

« *Vroum* » : Brououm

« *Vlan* » : Bam

**Comment écrit-on les mots suivants dans votre langue ?**

« *Bonjour* » : Kaliméra

« *Au revoir* » : Già sou

« *Merci* » : Efcharistô

« *J'aime la musique* » : Mou aréssi i moussiki

« *Je t'aime* » : S'agapô

**Existe-t-il des homonymes ?**

To fillo : *ta feuille*

To filo : *le sexe (garçon ou fille)*

Ton filo : *l'ami (à l'accusatif)*

**Existe-t-il des virelangues ?**

RERITOREFKA TO RERITOREVMENO RO :

*J'ai prononcé le « R » rhétorique* (Démosthène :

Orateur athénien).



**Existe-t-il des anacycliques ?**

NIPSON ANOMHMATA MH MONAN OPSIN :

*Lave tes péchés et non seulement ton visage.*

(Epigramme sur une fontaine de Constantinople du temps de Byzance).

**Existe-t-il des anagrammes ?**

Riza - Zari : *racine - dé*

Los - Yios : *virus - fils*

**Existe-t-il d'autres particularités dans votre langue dont vous aimeriez parler ?**

C'est une langue qui existe depuis 3500 ans.

L'alphabet grec ancien est le même que dans le grec moderne.





## ABUELITO MIO

Abuelito mío  
Cuando estés muerto  
En el suelo bueno  
Seguirás viviendo

Pequeñito mío  
Encima de mí  
Siembra un granito  
Que brotará en ti !

## Raphy Rafaël



## BON PAPA GRAND-PÈRE

Bon papa grand-père  
Quand tu seras mort  
Au fond de la terre  
Vivras-tu encore ?

Mon petit bonhomme  
Au-dessus de moi  
Plante un grain de pomme  
Et il fleurira



**Présentez-vous en quelques mots ?**

Je m'appelle Raphy Rafaël. Mon prénom Rafaël me vient de mon grand père maternel, soldat républicain tué par les franquistes à la guerre d'Espagne. Je suis très fier de porter ce prénom. En hébreu, il veut dire : "Dieu soigne".

**Qu'est-ce qui a motivé votre participation dans ce projet « CD éveil aux langues » ?**

La langue maternelle, c'est le terreau, l'humus de l'humain. S'ouvrir aux langues des autres, voilà un bel acte de citoyenneté, de tolérance, d'amour !

**Pourquoi avoir choisi cette chanson ?**

J'ai choisi cette chanson que j'ai tout d'abord écrite en français à la mort de mon grand-père espagnol. Je l'ai traduite en espagnol qui est ma langue maternelle dans le sens où c'est la langue de ma maman. Une chanson sur la mort, c'est une chanson sur la vie, c'est une chanson de passation de pouvoir. L'espagnol fait partie de mes sources et qu'ai-je de mieux à donner que mes sources ?

**Quel est le mot que vous trouvez le plus beau dans votre langue ?**

Mercedes : *les mercis*, esmeralda : *émeraude*

**Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans votre langue ?**

Sa sensualité, sa musicalité, sa profondeur.

**Par rapport à la langue française, quelles sont les principales caractéristiques de votre langue ?**

L'espagnol s'écrit comme il se prononce et ses sonorités rebondissent beaucoup plus.

**Existe-t-il des proverbes qui parlent de musique ou de chanson ?**

"Un alma sola, ni canta ni llora" :

*Une âme seule ne chante ni ne pleure.*

"Canta la rana, y no tiene pelo ni lana" :

*La grenouille chante sans cheveux ni vêtement.*

**Existe-t-il des mots de votre langue qu'on retrouve en français ?**

Fútbol (*football*), brasero (*brasier*), l'amigo (*l'ancienne prison de Bruxelles devenue un hôtel*), crónica (*chronique*), vaso (*vase*), ciclista (*un cycliste homme ou femme*), patio (*patio*), tomate (*tomate*).

**Comment écrit-on les onomatopées dans votre langue ?**

"Cocorico" : Quiquiriquí

"Boum" : Bum

"Smack" : Mua

"Atchoum" : Achis

"Meuh" : Mu

"Vlan" : Clac/Pom

"Aïe" : Ay

"Vroum" : Brbr

**Comment dit-on dans votre langue ?**

"Bonjour" : Buenos días

"Au revoir" : Hasta luego

"Merci" : Gracias

"Je t'aime" : Te quiero

"J'aime la musique" : Me gusta la música

**Existe-t-il des homonymes ?**

Como : *comme* - Cómo : *comment*

Si : *si* - Sí : *oui*

Te : *te* - Té : *thé*

**Existe-t-il des virelangues ?**

«El hipopótamo Hipo está con hipo. ¿Quién le quita el hipo al hipopótamo Hipo ?» :

*L'hippopotame Hipo a le hoquet. Qui arrêtera le hoquet de l'hippopotame Hipo ?*



«Pablito clavó un clavito en la calva del calvito.  
En la calva de un calvito un clavito clavó  
Pablito» : *Pablito planta un clou sur le crâne d'un  
chauve. Sur le crâne d'un chauve un clou planta  
Pablito.*

**Existe-t-il des anacycliques?**

Amor : *amour* - Roma : *Rome*  
Amar : *aimer* - Rama : *branche*  
Atar : *attacher* - Rata : *rat*

**Existe-t-il des anagrammes?**

Casar : *se marier* - sacar : *sortir* - sacra : *sacrée*  
Valor : *valeur* - volar : *voler*  
Cosa : *chose* - caso : *cas* - soca : *dernier jet de la  
canne à sucre* - saco : *sac*

**Existe-t-il d'autres particularités dans votre langue dont vous aimeriez parler?**

En espagnol la ponctuation exclamative et interrogative se met avant le mot et à l'envers et après le mot et à l'endroit.

Exemple: ¿Qué tal? : *Comment ça va?*  
¡Suerte ! : *Bonne chance*

Les mots commençant par 's' (souvent d'origine anglaise mais on les retrouve aussi en français et en d'autres langues) commencent par 'é' en espagnol.

Exemple : estop : *stop*  
especial : *spécial*



**Sandra Ferretti & Malihe Joun****ROYAYE DORTARI**

Shabi yad daram ke khab didam  
Parandei dar aseman parvas didam  
Bedumbalesh davidam bas guiram  
Vali dar aseman tufan didam

Nan gahan as khab bidar gachtam

Che didam? Asemani por se tore  
Che goftam ? Koja rafte parande

*Parande se torei  
Shod baroyé  
Hamiche*

**RÊVE DE FEMME**

Un soir je me souviens avoir rêvé  
D'un oiseau que je voyais voler dans le ciel  
J'ai couru pour l'attraper,  
Mais, il y eut un coup de tonnerre dans le ciel

Soudain, je me suis réveillée !

Que vois-je ? Un ciel rempli d'étoiles !  
Que me dis-je ? Mais où donc est parti l'oiseau ?

*L'oiseau était devenu  
pour toujours  
une étoile !*

## رو بای رفته می

شبی یاد دارم که خواب دیدم  
 پرنده ای در آسمان پرواز دیدم  
 بدنبالش دیدم آواز لیرم  
 ولی در آسمان طوفان دیدم  
 افسوس طوفان پرنده را در نمی داد  
 ناگهان از خواب بیدار گشتم  
 چه دیدم آسمانی پر ستاره  
 چه لغتم گجا رفته پرنده  
 بله پرنده ستاره نمی شد برای همیشه  
 پرنده ستاره نمی شد برای همیشه

**Présentez-vous en quelques mots ?**

Sandra Ferretti, chanteuse, auteur, compositeur, passionnée par les médias. Dans chaque pays où je vais, on considère mon prénom comme venant de celui-ci. Ma grand-mère qui chante avec moi dans la chanson « Rêve de femme » s'appelle Mali-Joun. Le prénom « Malihé » signifie « mignonne » et le suffixe « joun » est une marque de respect.

**Qu'est-ce qui a motivé votre participation dans ce projet « CD éveil aux langues » ?**

Le fait de pouvoir chanter avec ma grand-mère Malijoun, née en Iran en 1925. Elle fut une des premières directrices d'école féminine à l'époque. Je suis également motivée par mon envie de vivre une expérience exceptionnelle, traversant les générations et les cultures, alliant la tradition et la modernité.

**Pourquoi avoir choisi cette chanson ?**

J'ai composé cette chanson et cela a été une expérience fabuleuse car j'ai pu le faire avec ma grand-mère qui est née en Iran. Pour ce projet, j'avais envie d'allier la tradition avec la modernité, traverser les générations avec une chanson très moderne et très iranienne.

**Quel est le mot que vous trouvez le plus beau dans votre langue ?**

Nour : *lumière*  
et Omid : *espoir*

**Qu'est-ce qui vous plaît dans votre langue ?**

C'est une langue mélodieuse.

**Par rapport à la langue française, quelles sont les principales caractéristiques de votre langue ?**

Pas de genre.

Sens de la lecture : droite à gauche.

Il y a plus de lettre dans l'alphabet qu'en français.

Certains sons du français n'existent pas et vice versa.

**Existe-t-il des mots de votre langue qu'on retrouve en français ?**

Toubib : *médecin*

**Comment écrit-on les onomatopées suivantes dans votre langue ?**

« *Cocorico* » : Gourgourigougoul

« *Aïe* » : Argh

« *Meuh* » : Mô

« *Atchoum* » : Atchoum

« *Boum* » : Bang

**Comment écrit-on les mots suivants dans votre langue ?**

« *Bonjour* » : Salam

« *Au revoir* » : Roda hafes /  
roda negah dah

« *Merci* » : Mot chakeram

« *J'aime la musique* » : Ahang doust дарам

« *Je t'aime* » : A che retam /  
dousset дарам

**Existe-t-il des virelangues ?**

Rasi be rasa raft rasa cardo rasa nord :

*Le juge s'est rendu au jugement, son jugement il l'a rendu, il a prié et est allé manger*

**Existe-t-il des anacycliques ?**

Drd (se prononce « dard »): *douleur*

**Existe-t-il des anagrammes ?**

Madar : *mère* - Darам : *verbe avoir conjugué à la 1<sup>ère</sup> personne.*

**Existe-t-il d'autres particularités dans votre langue dont vous aimeriez parler ?**

Trois grands poètes Perses : Ferdosi, Hafez et Sa'di.

**DIE FLIMMERKISTE**

*Kinder macht die Augen auf!  
Nehmt die Ohren von den Boxen  
Schaltet doch die Glotze aus!  
Macht'en Spiel und geht mal raus*

Jeden Mittag um halb viere - geht es los wie wilde Tiere,  
Denn dann gibt es in der Kiste - Comic-Helden auf der Piste  
Achtung! Nicht beim Glotzen stören, Vater, Mutter - und die Gören  
Manche können es noch nicht fassen - Fernseh'n darft'ste nicht verpassen!

Vor dem Schirm ist's so gemütlich - immer spannend, spritzig, witzig  
Deine Angst wirst du verlieren - vor dem Kasten zu erfrieren  
Hier sind wir alle kleine Stars - ob Sonne, Mond und auch der Mars  
Das Leben, ist hier wunderbar - und deine Träume werden war

So fern zu sehn' ist „hip“, „chic“, „in“ - die Fernbedienung bringt dich hin  
Tagein -tagaus rund um die Uhr - gibt's Action, Unterhaltung pur  
Programme sind für dich gedacht - und zappen kannst bis in die Nacht  
Denn ohne aus dem Haus zu gehn - kannst du Tausende Leben leb'n

*Kinder macht die Augen auf!  
Wer zu viel schaut, der wird dämlich  
Schaltet doch die Glotze aus!  
Macht'en Spiel und geht mal raus*

Jetzt ist aber endlich Schluss!

**Stefan Sattler**

**LA BOÎTE À IMAGES**

Tous les jours à quatre heures et demie - vous allez voir, c'est bien parti  
Un grand moment télévisé pour vos héros de la BD  
Surtout ne pas nous déranger, Papa, Maman, le p'tit Roger  
C'est incroyable mais c'est vrai, la télé en famille c'est gai

Hé, les mômes ouvrez les yeux  
Décollez-vous des haut-parleurs  
Coupez la télé  
Allez dehors et faites un jeu

Devant l'écran c'est si sympa, plein de tension et de gros bras  
Jamais plus tu n'auras peur, que ce soit toi ou ta p'tite soeur  
Car tous ici sont des p'tites stars, le chien, le chat ou le canard  
La vie du p'tit écran est belle car tous les rêves sont éternels

Au bout des doigts, plein de belles choses,  
C'est tous les jours la vie en rose  
Armé d'une télécommande, tu peux zapper à la demande  
Gérer ta propr' programmation, voire contrôler toute une nation  
Car sans quitter ton canapé, tu vis la vie de la télé

Hé, les mômes ouvrez les yeux  
Trop regarder ça rend bigleux  
Coupez la télé  
Allez dehors et faites un jeu

Maintenant, c'est terminé !

**Présentez-vous en quelques mots ?**

Stefan Sattler : Comédien, auteur du texte et chanteur de la chanson – né en Allemagne.  
Philippe Reul : Musicien et compositeur de la chanson – né en région germanophone de Belgique.

**Qu'est-ce qui a motivé votre participation dans ce projet « CD éveil aux langues » ?**

Nous avons juste entamé la création d'un spectacle pour enfants quand on a proposé à Stefan de participer au projet du CD « Eveil aux langues ». « La Compagnie du Complot », qui crée ce spectacle, collabore avec des comédiens de nationalités différentes. Tous les comédiens jouent dans leur langue maternelle. Les artistes de la compagnie, ainsi que Philippe Reul, compositeur des musiques du spectacle, n'ont pas hésité à s'associer à ce beau projet.

**Pourquoi avoir choisi cette chanson ?**

Dans cette chanson, il y a beaucoup de références allemandes dans les mots, dans le texte et aussi un hommage à une chanteuse allemande qui s'appelle Nina Hagen. Elle avait fait un tube avec une chanson qui parlait de la télé, vous la connaissez ? C'est de la pop allemande...

**Quel est le mot que vous trouvez le plus beau dans votre langue ?**

Sehnsucht : difficile à traduire, littéralement ça veut dire « *besoin de voir* » où le besoin est une forme de dépendance = aspiration à..., désir ardent, nostalgie, langueur, vœu ardent, le « vague à l'âme ».

**Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans votre langue ?**

C'est une langue logique avec une grammaire bien construite. Elle contient beaucoup de mots, est donc riche en expressions, surtout en adjectifs, c'est une langue précise, profonde, romantique.

**Par rapport à la langue française, quelles sont les principales caractéristiques de votre langue ?**

L'allemand contient un article en plus (le neutre « das »), par ex ; on dit « das Mädchen » pour la fille.

L'allemand a 4 déclinaisons + la déclinaison des articles (der = Nominativ, des = Genitiv, dem = Dativ, den = Akkusativ).

On utilise le « tréma » « Umlaut : ä,ü... » et le double « ss » qui s'écrit en principe ß, mais la réforme de l'orthographe permet de plus en plus de déviations sur ces anciennes règles C'est la langue des philosophes.

Les sujets s'écrivent avec une lettre majuscule au début du mot.

**Existe-t-il des proverbes qui parlent de musique ou de chanson ?**

« Wo man singt, da laß dich nieder, böse Menschen kennen keine Lieder » :

*Là où l'on chante, installe-toi, des gens méchants ne connaissent pas de chansons.*

**Existe-t-il des mots de votre langue qu'on retrouve en français ?**

Leitmotiv : *un leitmotiv*

Ersatz : *un remplaçant*

Wasistdas : *une lucarne*

**Comment écrit-on les onomatopées suivantes dans votre langue ?**

« Cocorico » : Kikeriki

« Atchoum » : Hatschi

« Smack » (*baiser*) : Schmatz

« Boum » : Bums

« Meuh » : Muh

« Aïe » : Aua

« Vlan » (*porte fermée*) : Klack

&gt;

**Comment écrit-on les mots suivants dans votre langue ?**

- « *Bonjour* » : Guten Tag  
« *Merci* » : Danke  
« *J'aime la musique* » : Ich liebe die Musik  
« *Au revoir* » : Auf Wiedersehen  
« *Je t'aime* » : Ich liebe dich

**Existe-t-il des homonymes ?**

Il y en a semble-t-il moins qu'en français et en plus il s'écrivent de la même manière :

Schloss : *château ou serrure*

See : *lac ou mer*

Bank : *banc ou banque*

**Existe-t-il des virelangues ?**

„Blaukraut bleibt Blaukraut und Brautkleid bleibt Brautkleid“ : *Choux rouge reste choux rouge et robe de mariée reste robe de mariée.*

Intéressant ! On appelle virelangue des « casseurs de langue » = « Zungenbrecher »

**Existe-t-il des anagrammes ?**

Wiese : *gazon*

Weise : *sage*



Nikolin



●  
**LA BONA FORMIKO**

Fluas arĝente sub sun' river'  
Ore radias tra l'kamp' somer'  
Gaje refrenas jam nun cikad'  
Penas formiko en grajna plukad'

*Ho formiko, formik'  
Jen amiko, amik'  
Kun gitar', bela par'  
En kampar'*

Saĝe vi penas, laboras sen fin'  
Riĉon vi trenas kaj gardos en tin'  
Certe komprenas ke l'mandolin'  
Dorlotas vin, dorlotas vin

Brava formiko, mi ŝatas vin

Venis la vintro kaj plu mizer'  
Blovas la vento kun bru' sur ter'  
Mortos cikado jam sen tritik'  
Kiu ĝin savos? La bona formik'!

*Ho formiko, formik'  
Jen amiko, amik'  
Kun gitar', sed sen var'  
Tra la jar'*

Saĝe mi penis, ripozas post fin'  
Riĉon mi trenis, kaj gardas en tin'  
Prave vi venis, kun mandolin':  
Mi helpos vin! Mi helpos vin!

Bela muziko, mi ŝatas ĝin!

**LA BONNE FOURMI**

La rivière coule argentée sous le soleil  
L'été irradie ses ors sur la campagne  
La cigale chante et chante gaiement  
La fourmi peine à rassembler ses provisions

*Ho fourmi, fourmi  
Amie, amie, me voici  
Avec ma guitare  
Je chante pour toi*

Sagement tu peines, tu travailles sans fin  
Tu rassembles les grains que tu garderas au sec  
Bien sûr, tu comprends que ma musique  
T'aide à travailler, t'aide à travailler

Brave fourmi, je t'aime, oui, je t'aime

Arriva l'hiver et toutes ses misères  
Le vent sur terre souffle bruyamment  
Sans froment la cigale mourra certainement  
Qui donc la sauvera ? La bonne fourmi

*Ho fourmi, fourmi  
Amie, amie, me voici  
Avec ma guitare  
Et rien que mes chansons*

Sagement j'ai travaillé, me repose maintenant  
Les provisions j'ai rassemblées et les garde au chaud  
Joue donc de ton instrument  
Je t'aiderai, je t'aiderai

Ta belle musique, je l'aime, ta belle musique, je l'aime



### Présentez-vous en quelques mots ?

Nicole Pairoux ou « Nikolin ». De l'enseignement au théâtre, à l'écriture, puis à la chanson, à l'animation avec petits et grands, l'expression, la communication, la rencontre et le voyage m'ont toujours passionnée. Ma rencontre avec l'espéranto était inévitable. Cette langue était pour moi un outil de communication par excellence. Le surnom « Nikolin » m'a été donné au Québec lors d'une tournée. Il est lié à ma joie de chanter en espéranto.

### Qu'est-ce qui a motivé votre participation dans ce projet « CD éveil aux langues » ?

Trois mots

- Enfants : ils ont été pour moi des compagnons maîtres en « découvertes » pendant mes années d'enseignement. Ils continuent de l'être avec mes trois petites filles et mon petit fils, lesquels chantent gaiement avec moi « La Bona Formiko ».
- Eveil : c'est une merveille de pouvoir s'éveiller aux diverses richesses et aux différents modes de vie de la planète.
- Langue : pour partager, il faut pouvoir comprendre l'autre, s'exprimer, utiliser pourquoi pas différentes langues et pourquoi pas aussi une langue auxiliaire qui est là et qui s'offre...

### Pourquoi avoir choisi cette chanson ?

C'est la fable de Jean de La Fontaine « La Cigale et la Fourmi » que l'auteur a revisitée et transformée positivement. Ici, c'est l'esprit de solidarité, de joyeuse fraternité et d'amitié qui triomphe. Sous le soleil de l'été, pendant que la fourmi peine à rassembler des provisions pour l'hiver, la cigale l'encourage et la stimule par ses chansons. L'hiver venu, la cigale sera la bienvenue chez la fourmi, qui, au milieu de la grisaille et du vent froid, aura encore bien de la joie à écouter sa musique. Nous sommes reliés et nous pouvons vivre en interdépendance dans un monde plus ouvert et plus joyeux.

### A propos de la langue espéranto

« Nous désirons créer une assise neutre, sur laquelle les diverses nations pourront communiquer en paix et fraternellement, sans s'imposer mutuellement leurs propres particularités », Docteur L.Zamenhof, créateur de la langue internationale espéranto.

### Quel est le mot que vous trouvez le plus beau dans votre langue ?

« Aminda » : *digne d'être aimé*

### Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans votre langue ?

Sa chaude sonorité, sa fluidité, sa clarté, sa simplicité.

### Par rapport à la langue française, quelles sont les principales caractéristiques de votre langue ?

Sa logique, sa souplesse grammaticale d'abord et puis, sa concision, sa précision. Exemple : « le temps de l'horloge » se dit « tempo », « le temps-climat » se dit « vetero ». Le féminin est toujours indiqué, dans tous les cas, simplement par un suffixe « in ». Exemple : « homme » se dit « viro », « femme » se dit « virino ». Le pluriel est toujours indiqué par « j », à prononcer comme « ja » en néerlandais. Exemple : « des hommes » = « viroj ». Notons aussi le caractère ludique de la langue, d'où gaieté et rapidité d'apprentissage.



**Comment écrit-on les onomatopées suivantes dans votre langue ?**

« Cocorico » :	kokerico
« Atchoum » :	açum
« Aïe » :	aje - aù - huj
« Smack » (baiser) :	smak
« Boum » :	bum
« Vroum » (voiture) :	vrum
« Meuh » :	meù
« Vlan » (porte fermée) :	klak - flak

**Comment écrit-on les mots suivants dans votre langue ?**

« Bonjour » :	bonan tagon - saluton
« Au revoir » :	ĝis revido
« Merci » :	dankon
« J'aime la musique » :	mi ŝatas muzikon
« Je t'aime » :	mi amas vin - mi ŝatas vin

**Existe-t-il des homonymes ?**

Non. De par la précision de la langue, chaque mot possède son orthographe et a une seule signification.

**Existe-t-il des virelangues ?**

« ŝi ĉersante serĉis ŝian deŝiritan ŝuon » : *en blaguant elle cherchait son soulier déchiré*

**Existe-t-il des anagrammes ?**

diri - ridi : *dire - rire*

cepo - peco : *oignon - morceau*

**Existe-t-il des proverbes qui parlent de musique ou de chanson ?**

« Estas ĉiam sama gurdaĵo » : *C'est toujours le même refrain* (gurdo : orgue de barbarie)

**Existe-t-il des mots de votre langue qu'on retrouve en français ?**

Non

**Existe-t-il d'autres particularités dans votre langue ?**

Une particularité : l'emploi de l'accusatif permet une grande souplesse dans la construction des phrases. On peut déplacer sujet, verbe, complément en gardant le sens du message. Cela permet une belle créativité dans l'écriture poétique.



### **SUR LE BOUT DE LA LANGUE**

*J'ai sur le bout de la langue  
Tout un monde,  
La terre, l'univers,  
Une map'monde  
J'ai sur le bout de la langue  
Tout un monde  
En cadeau  
Dans un mot*

Pour dire l'arbre qui chante  
Le langage des oiseaux  
Et sur les feuilles qui tremblent  
Ecrire tous les mots

Pour dire ce que je pense  
Faire danser mon stylo  
Et rompre le silence  
S'inventer mille mots

Pour dire mes rêves immenses  
Au bout de mon pinceau  
Dans les couleurs qui dansent  
Qui dessinent les mots

Pour chanter simplement  
Fa do sol mi ré do  
Et trouver dans le vent  
La musique des mots

### **Christian Merveille**



Auteur/Interprète: Christian Merveille  
Compositeur: Karim Baggili  
Guitares, oud, harmonica : Karim Baggili

*Avec l'aimable autorisation de Viva Kids*

**Présentez-vous en quelques mots ?**

J'écris des histoires et des chansons, je les raconte et je les chante aux enfants et aux adultes qui les accompagnent. J'ai l'impression que mon métier c'est de prendre le temps pour mettre des mots sur tout ce qu'on voit, sur tout ce qu'on vit et jongler avec tous les sons et tous les mots de ma langue maternelle.

Mon papa m'a donné un nom de famille que j'aime bien: Merveille qui veut dire étonnement (quand on est émerveillé...), beauté (les Merveilles de la nature). C'est aussi le nom d'un pays où Alice s'est promenée pour jouer avec les mots au delà du miroir...

Et ce qui est bien, c'est qu'on peut deviner mon nom grâce à une charade. Mon premier est une grande étendue d'eau, mon deuxième c'est le jour avant et mon tout est mon nom.

**Qu'est-ce qui a motivé votre participation dans ce projet « CD éveil aux langues » ?**

Nous qui écrivons des chansons, nous aidons les mots à chanter. Et on reconnaît une langue à sa musique... Et puis plus j'aime ma langue, plus je la découvre, au plus j'aime les autres langues et au plus j'ai de l'admiration pour tous les voyages des mots à travers toutes les langues. Et c'est si beau et si agréable d'entendre toutes ces voix, tous ces mots différents, toutes ces langues qui se mélangent pour donner la musique du monde comme tous les instruments de musique si différents qui donnent la musique. Ce projet je l'aime car cette rencontre de toutes les langues fera qu'on se respectera, qu'on admirera la langue de son voisin et qu'on pourra chanter ensemble, tous différents, avec au cœur l'envie de se parler.

**Pourquoi avoir choisi cette chanson ?**

Toutes les langues sont comme des pays à visiter, à arpenter. Une langue est faite aussi pour jouer. Cette chanson parle de tout ça, simplement pour dire que dans langue il y a plein de mondes à découvrir.

**Quel est le mot que vous trouvez le plus beau dans votre langue ?**

Par boutade, j'ai envie de dire "dictionnaire" puisque tous les mots y sont...

Mais, je dirais "il était une fois" car quand on prononce ce mot, il y a le silence qui vient sur la pointe des pieds pour écouter... Tiens, j'ai dit "silence", voilà un beau mot. C'est notre page blanche où on peut entendre le "brouhaha" des mots... Allez, je choisis "brouhaha" qui doit venir d'ailleurs... "Ailleurs" voilà encore un autre beau mot... Comment choisir quand on les aime tous ?

**Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans votre langue ?**

C'est celle qui m'a accueilli sur cette terre, qui me l'a fait découvrir par la voix de mon papa et de ma maman. C'est dans cette langue-là que j'ai appris plein de choses, c'est dans cette langue-là que je dis "je t'aime", c'est dans cette langue-là que je rêve...

**Par rapport à la langue française, quelles sont les principales caractéristiques de votre langue ?**

Je m'amuse souvent à inventer pour mes enfants une autre langue, un français parlé à l'envers ou toutes sortes de sons qu'on dit sur un ton fâché, gai, interloqué... J'aime bien aussi les jeux de mots inconnus qu'on essaie de définir par rapport aux sonorités du français.

J'aime bien aussi deviner les autres langues...



**Existe-t-il des proverbes qui parlent de musique ou de chanson ?**

Tout finit par des chansons

On connaît la chanson

Tant court la chanson qu'elle est apprise

(François Villon)

Rapporteur de la maison, trente centimes pour ta chanson

**Existe-t-il des mots de votre langue qu'on retrouve en français ?**

Il y a des mots français qu'on retrouve dans d'autres langues et qui n'ont pas le même sens qu'en français. "Journey" en anglais ça veut dire "voyage" et pas "journée"... "equipajes" en espagnol cela veut dire "bagages" et pas "équipage"... Comme quoi les voyages font apprendre les langues et déforment les mots... pour notre plus grand plaisir...

**Existe-t-il des homonymes ?**

Vers - Vert - Ver - Vair

On demande une panacée universelle  
Pour guérir une panne assez universelle

Ah lui, léo, vit nègre  
à l'huile et au vinaigre (Ces deux derniers exemples sont plutôt des holorimes...)

**Existe-t-il des virelangues ?**

La grue en gants gris guérit l'ogre aigri.

Le rat des rues se rit des rois.

L'éléphant perd, espère et persévère.

Quand un toque t'attaque t'as qu'à quitter ton tank.

**Existe-t-il des anacycliques ?**

« tracé - écart »

« cas - sac »

« cor - roc »

« port - trop »

**Existe-t-il des anagrammes ?**

Crèmerie - Mercerie

Avenir - Navire

Signe - Singe

Marie - Aimer

Crâne - Ancre

Et puis dans une autre langue parce que j'aime le vélo: Vélo - Love

**Existe-t-il d'autres particularités dans votre langue ?**

J'aime bien le doute qui s'installe quand je dis : "Je suis le chemin", "Je suis le texte" alors je suis ou je le suis... à vous de voir...

J'ai lu un livre de Cees Nooteboom (qui écrit en Néerlandais) ou on avait traduit "Le chemin est parti" alors que l'auteur dans la langue originale avait écrit "Weg is weg"..

Joli, non? Alors je me dis qu'il y a encore plein de choses à découvrir dans les autres langues comme en espagnol où "on donne la lumière" (dar a luz) à un enfant alors que nous on lui donne le jour... et puis les langues comme le néerlandais où on peut inventer plein de mots en les assemblant...

Marka

**JE PARLE**

*Je parle flamand, je parle français  
Je parle les deux langues parce que je suis bruxellois  
Je parle wallon, je parle flamais  
J' pratique l'allemand, le créole et même le chinois*

S'il y a une langue que je n'aime pas  
C'est celle qu'on appelle communément la langue de bois  
Fait de ronds de jambe et de sourires narquois  
Parler pour ne rien dire tout en restant courtois

*Je t'embrouille par-ci, je t'embrouille par-là  
Viens-en au fait dis-le moi en Québécois  
Je t'embrouille par ci, je t'embrouille par là  
Berbababa arrête-moi tout ce blabla*

Van kleinjaf oen zegt mein boma tegen ma  
Het leive es ni gemmakkelijk, k'zeg a mo da  
Ge moet toelen liere spreike en de mokkes zijn vei a  
En a ge ni content zeit, zet er an kop mo ba  
Ma mokkes es, een francèès  
T'es een schuun maske, mo t'es een lange fles  
Ma mokkes es, een francèès  
Ze sprekt gie vloms, mo k'gijf hui toch een bès

Je parle le sourire qui m'ouvre les portes  
Arrête de médire que le diable t'emporte  
Je parle avec les mains, j'ai des manies et des tics  
Je parle abrégé ou encore idiomatique  
On y va SACEM, SACD, TGV, ANPE, FIFA, UEFA, FFF,  
SDF, BRP, SNCF

Tchip Tchip Tchip Tchip Tchibidouwa  
Jacques a dit tout est permis quand je parle, pas toi  
Bebop Behop Bebopalula  
La preuve que l'américain est descendant du Linguala

Bohuthaswana, Danois, Suédois, Algérois ou Marocois,  
Américois ou Anglois, Canadois, Mexicois ou Brésilois

Depuis que je suis petit, ma grand-mère me dit  
La vie n'est pas facile. Je ne te dis que ça.  
Que si tu apprends à parler des langues,  
Et les filles seront pour toi  
Et si tu n'es pas content, résigne-toi\*  
Ma copine est francophone  
C'est une belle fille, mais une grande bringue  
Ma copine est francophone  
Elle ne parle pas flamand, mais je l'embrasse quand même

\* = « mets ta tête tout près » en bruxellois

**Présentez-vous en quelques mots ?**

Ma passion c'est d'écrire des chansons que je chanterai sur scène et qui feront bouger les gens. Je joue aussi au football le samedi après-midi et ce, depuis 18ans. Je lis de plus en plus, ce détail a son importance, c'est inattendu pour moi de lire des livres, c'est grâce à ma femme que je m'y suis mis une fois mes 40 ans passés. Depuis cette passion, je me rends compte que toutes ces années à ne pas lire m'ont fait rater bien des choses. Un conseil, ne faites pas comme moi, lisez dès votre plus jeune âge. En lisant on se change les idées, on apprend, on se cultive et on grandit.

**Qu'est-ce qui a motivé votre participation dans ce projet « CD éveil aux langues » ?**

La chanson « Je parle » répond à la question.

**Pourquoi avoir choisi cette chanson ?**

Une chanson où je dis que je parle toutes les langues pour un projet où on parle toutes les langues, ça coulait de source. Non ?

**Quel est le mot que vous trouvez le plus beau dans votre langue ?**

Magnifique

**Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans votre langue ?**

La richesse d'un mot, les doubles sens. Le côté savoureux du bruxellois, et c'est valable pour tout les patois. Bruxelles vu sa situation géographique est à la croisée de toutes sortes de cultures, ce mélange riche des langues est l'avenir de notre société mixte. L'apprentissage de la langue de l'autre est un bienfait pour la compréhension entre les humains. N'hésitez pas à baragouiner quelques mots d'une langue étrangère, même si vous ne la maîtrisez pas, c'est ce petit pas vers l'autre qui compte.

**Par rapport à la langue française, quelles sont les principales caractéristiques de votre langue ?**

La langue bruxelloise est vivante, pleine de fautes, riche de saveurs proches de son peuple et libre des contraintes grammaticales et orthographiques. C'est une langue vivante qui sert à se parler, un patois.

**Existe-t-il des mots de votre langue qu'on retrouve en français ?**

Nul n'est prophète en son pays.  
Voir ma chanson « L'idiomatic », basée uniquement sur des proverbes.

**Comment écrit-on les onomatopées suivantes dans votre langue ?**

« Cocorico »  
« Atchoum »  
« Aïe »  
« Smack » (baiser)  
« Boum »  
« Vroum » (voiture)  
« Meuh »  
« Vlan » (porte fermée)

**Comment écrit-on les mots suivants dans votre langue ?**

« Bonjour », « Au revoir », « Merci »,  
« J'aime la musique », « Je t'aime » :  
Comme dans la vôtre !

**Existe-t-il d'autres particularités dans votre langue dont vous aimeriez parler ?**

La particularité de la langue réside dans le fait que même mal parlée, elle sert à se faire comprendre. C'est fort de cela qu'on s'essaye à d'autres langues et qu'on ouvre son esprit. C'est mieux que la langue de bois.

# VivRe les Chansons dans le Palais des langues

« *On n'habite pas un pays, on habite une langue* »

E.M.Cioran



Ce disque est un coquillage trouvé sur la plage du monde. En le portant à l'oreille, vous pourrez écouter le bruissement et la musique des langues de la multitude des femmes et des hommes qui vivent sur notre planète. Chaque jour, ils la rendent telle qu'elle est : un énorme instrument de musique au cœur de l'univers. Ces diverses musiques sont de précieux cadeaux. Elles chantent les mots nés de la vie de l'autre, pour parler au cœur de chacun. Il suffit de se mettre à l'écoute lentement, en prenant le temps de se laisser imprégner, de se laisser interpeller, de se laisser découvrir par ces chansons offertes par nos voisins d'ici ou d'ailleurs, pour vivre ensemble en réelle harmonie. Les quelques pistes pédagogiques qui suivent permettront d'aller plus loin dans la découverte. Et bien sûr, les enfants pratiquant une langue étrangère sont aux premières loges pour apporter leurs compétences ...

Bonne écoute !

Document conçu et réalisé par :  
Greet Devaddere, Christian Merveille,  
Marie-Claire Mommer et Vincent Van Sull



# 1. Ecoutez les chansons

Psst ! Entendre n'est pas assez ... Prépare-toi à écouter...

« Les oiseaux chantent quand on les écoute... »

F. Naudin

J'entends de la musique partout : au restaurant, à la gare, dans les magasins... J'écoute la musique quand je suis seul avec elle, quand je prête attention aux sons, aux mots, aux instruments, aux intensités, aux rythmes, aux mélodies, quand je laisse aller mon imagination, quand je cherche en moi les émotions ou les sentiments qu'elle évoque... C'est quand on se met à l'écoute qu'on perçoit les différences. Ecouter, c'est d'abord faire silence - page blanche - pour se laisser dessiner le monde sonore qu'on nous propose.

## Dès 3 ans (sans limite d'âge)

- **Proposer une plage du disque** à la fois en la présentant comme « cadeau », comme occasion de découverte... S'installer où on veut, comme on veut, dans la position la plus confortable : assis, couché, tout le corps à l'écoute, les cinq sens en éveil.
- **Voiler les yeux** des enfants avec un foulard, un masque...
- **Respirer** au rythme de la musique (respiration profonde).
- **« Danse magique »** : Former un cercle. Quelqu'un se trouve au milieu avec un petit bâton « le bâton magique ». Faire écouter la chanson, « l'enfant au bâton » se met à danser d'une manière originale et tout le monde l'imité. Après 15-30 secondes, « l'enfant au bâton » passe son bâton à un autre enfant qui prend alors sa place. Celui-ci va au centre et invente maintenant une autre manière de danser que tout le monde va imiter.
- **« Danse des clowns »** : Choisir une chanson qui donne envie de bouger. Diviser le groupe en 3 files de « clowns ». Au moment où la musique commence, le 1er de chaque file se déplace en inventant une manière originale de bouger (balancer les bras au-dessus de la tête, plier les genoux et écarter les bras...) et chaque file suit son chef en l'imitant. Après un petit moment, la musique s'arrête et les chefs de file se placent derrière leur file. On a alors 3 nouveaux chefs de file qui inventeront chacun une nouvelle démarche quand la musique repartira...
- **Dessiner des formes** devant soi en se laissant aller au rythme de la musique et de la langue.

## Dès 3 ans (jusqu'à 8 ans environ)

- **Ecouter**, les yeux fermés ou bras croisés, la tête enfouie au creux des bras pour ne pas se laisser distraire.
- **Se coucher à plat** sur le sol et dessiner des formes devant soi en se laissant aller au rythme de la musique.
- **Illustrer** : Présenter un objet, un dessin, une photo de la région de la chanson : les découvrir en les laissant présents tout au long de l'écoute.
- **Se mouvoir** : Chef d'orchestre. Diriger et créer des gestes en suivant la musique.
- **Bouger les doigts** : Laisser danser ses dix doigts au son de la musique.
- **S'exprimer avec le corps** : A partir d'une chanson lente, se mettre en cercle, debout dans une position confortable, les pieds légèrement écartés, et imiter quelqu'un qui invente des mouvements très lents sans bouger les pieds (doigts, mains, bras). Après un petit moment, on change « d'inventeur ».
- **Rythmer** : Inviter les enfants à jouer la pulsation de la chanson à leur manière avec un mouvement ou une percussion corporelle. Le premier invente, tout le monde l'imité pendant une quinzaine de secondes. Puis le second invente, tout le monde l'imité...
- **Rythmer** : Les yeux fermés, se laisser aller à caresser, frapper, rythmer, bouger une partie de son corps ou, les yeux ouverts, se diriger dans la pièce librement, en regardant devant soi, sans entrer en contact avec les autres.

- **Rythmer** : Accompagner la musique en frappant doucement sur le triangle ou en agitant des petites maracas faites avec des boîtes de films photos.

- **Danser** au son de la musique.

- **Danser** : « **Le chat parti, les souris dansent** ».

Inviter les enfants (souris) à danser librement sur la chanson. Arrêter la musique : l'animateur joue sur un son long qui représente le chat (frapper sur un triangle ou sur un tube d'aluminium suspendu par exemple), les souris se mettent en boule sur le sol tant que le son dure. Après disparition de celui-ci, remettre la musique et inviter les enfants à danser de nouveau.

- **Danser** : « **Bal des fantômes** » : chaque enfant est un fantôme, placé en boule sur le sol, les yeux fermés. C'est le début de la nuit. On ferme les rideaux, on éteint les lampes. A partir d'une chanson lente, un premier fantôme, nommé au départ, se met à danser lentement comme un fantôme et va toucher délicatement l'épaule d'un autre fantôme pour l'inviter à danser avec lui. Celui-ci se lève alors, se met à danser aussi et va à son tour toucher un autre fantôme qui ira toucher encore un autre fantôme...jusqu'au dernier fantôme. Chaque fantôme ne peut donc toucher qu'un seul fantôme. Ensuite, chaque fantôme continue à danser, sans faire de bruit, jusqu'à la fin du bal.

## Dès 8 ans (sans limite d'âge)

- **Guider l'attention.** Donner une consigne avant l'écoute : « Tentez de découvrir un mot, un groupe de mots qui revient dans la chanson »...ou toute autre question qui permettra de guider l'attention tout au long du morceau.

- **Echanger** : Avant l'écoute, poser la question : « Pourquoi a-t-on choisi cette chanson ? »

- **Dessiner des formes** sur une feuille de papier en suivant la musique (peut-être même en fermant les yeux).

- **Repérer des mots** : Essayer de noter plusieurs mots qui reviennent de manière régulière dans la chanson. L'enseignant explique que chacun des mots correspond à un geste (frapper dans la main, se lever, lever la main...). Diviser la classe en groupes d'après le « choix individuel des mots » : réécouter la chanson et inviter les élèves à faire leur geste au moment d'entendre LEUR mot.

- **Ecrire des mots** qui leur passent par la tête en écoutant la musique.

- **Ecrire des mots** : A partir du texte des chansons, donner aux enfants le texte « à trous » de la chanson. Remplir les trous par les mots qui conviennent.

- **Faire des gestes** de la main sur un objet en exprimant le caractère de la musique : caresser, frapper, scander...

- **Rythmer** : Orchestrer une chanson avec des objets sonores, des instruments ou des percussions corporelles. Par exemple, un groupe joue une pulsation sur 4 avec un triangle, un autre groupe joue une pulsation sur 2 avec des tambourins, un autre groupe alterne 4 pulsations jouées - 4 pulsations silence.

- **Orchestrer** : Chaque élève choisit son « instrument » : doigts, mains, pieds, percussions, objets sonores, ... et accompagne à sa façon la chanson.

- **Se déplacer** : Se diriger dans la pièce librement au son de la musique en regardant droit devant soi (ne pas regarder les autres).

- « **Danse en carré** » : Former 4 files « A-B-C-D » et les placer en carré, A face à C et B face à D. A partir d'une chanson qui donne envie de danser, le 1er de la file A s'en va vers le 1er de la file B en montrant une manière de danser que toute la file B va imiter. Il prend la place du 1er de la file B qui à son tour va prendre la place du 1er de la file C en montrant une autre manière de danser à la file C. Et ainsi de suite, le 1er de la file C va vers le 1er de la file D qui va vers le 2ème de la file A qui va vers le 2ème de la file B, ... On a alors 4 files qui dansent de 4 manières différentes et qui changent de mouvement chaque fois qu'un autre arrive.

• **Danse « jouer-danser-choisir ».** Former un grand cercle et se donner la main. Quelqu'un est au milieu avec un instrument (un tambourin ou une maracas par exemple). Prendre une chanson qui donne envie de danser. L'animateur se place dans le cercle. Quand il dit « jouer », celui qui est au milieu joue avec son instrument un rythme qui accompagne bien la musique. Le cercle tourne en dansant. Quand l'animateur dit « danser », celui qui est au milieu improvise une danse au centre du cercle, les autres s'arrêtent, lâchent les mains et frappent la pulsation dans les mains pour encourager le danseur. Quand l'animateur dit « choisir », il se retourne. Celui qui est au milieu présente son instrument à une personne du cercle qui frappe délicatement sur celui-ci, une seule fois au rythme de la musique. Puis, l'instrument est présenté au voisin qui frappe aussi une fois dessus. Puis au voisin, ... jusqu'au moment où l'animateur dit « stop ». A ce moment, le dernier qui a frappé sur l'instrument le prend, va au milieu et celui qui avait l'instrument prend sa place. On recommence alors les 3 parties : « jouer-danser-choisir ».

• **Danser :** Inventer une suite de 2, 4 ou 8 mouvements à reproduire plusieurs fois pendant l'écoute de la chanson ou du refrain.

• **Inventer une danse :** Créer, collectivement ou par groupes, une danse ou un mime sur une chanson. Pour le plaisir, vous pouvez utiliser des matériaux tels que bambous de 60 à 90 cm de long (suivant l'âge), des petits bâtons de 30 cm ou des foulards.



## 2. Entrer dans la musique et dans la langue

Dis-moi ce que tu ressens ... Et c'est l'autre que tu comprends

« Il faut regarder avec les oreilles »

M. Gendron

Quand je me trouve devant quelque chose de nouveau ou de « tout autre », cela suscite en moi des interrogations, des étonnements, des effrois, des craintes ou des plaisirs. Il est donc important de comprendre les choses, « comprendre » dans son acception première, c'est-à-dire : « prendre pour soi ». Cela implique différentes démarches : déchiffrer ce message nouveau, exprimer ce qu'il fait jaillir comme sentiments en moi et prendre conscience de ce qu'il apporte comme modifications dans ma vision du monde.

### A. RESENTIR, RECONNAÎTRE LA MUSIQUE

#### Dès 3 ans (sans limite d'âge)

- **Créer une ambiance et échanger** : Faire s'asseoir les enfants en cercle, les mains sur les genoux. Eteindre les lumières, fermer les rideaux, allumer une bougie au centre du cercle. Inviter les enfants à regarder la bougie. Au moment où commence la chanson choisie, tous ferment les yeux et tournent la paume de leurs mains vers le haut comme s'ils recevaient la musique dans les mains. Quand la chanson est terminée, chacun peut exprimer ce qu'il a ressenti ou ce qu'il a imaginé.
- **Raconter** : Dire ce qu'on a imaginé en ayant écouté la chanson, ce à quoi elle a fait penser.
- **Dessiner ce qu'on a imaginé** en écoutant la chanson ou ce à quoi on a pensé.
- **Dessiner** : Donner à l'enfant une grande feuille de papier et l'inviter à dessiner de grosses notes de musique dans la couleur de son choix (adaptées au caractère de la musique).
- **Dessiner** : Après l'écoute de la chanson (ou durant celle-ci), se laisser aller à tracer des signes colorés (prévoir à cet effet une palette de couleurs). Le résultat pourra aller du concret à l'abstrait, du dessin à l'expression graphique ou picturale.
- **Peindre de manière abstraite** en suivant le rythme de la chanson.
- **Mimer** : Représenter le caractère de la chanson par une/des mime/s ou un/des geste/s : triste, joyeux, lent, rapide...

- **Illustrer : Présenter des photos** aux enfants et leur demander d'en choisir une qui représente le mieux la chanson qu'ils viennent d'écouter. Parler de son choix.
- **Chanter** : Essayer de fredonner la mélodie de la chanson.

#### Dès 3 ans (jusqu'à 8 ans environ)

- **Jouer avec les mains** : Accompagner la chanson par jeux de mains : claquer des doigts, frapper sur ses jambes, ou dans les mains..
- **Illustrer : Donner des petits cailloux** ou des perles à l'enfant et l'inviter à représenter ce qu'il a entendu dans la chanson.

#### Dès 5 ans (jusqu'à 8 ans environ)

- **Se déplacer** : Après une première écoute en silence et le corps au repos, les yeux fermés, tenter de vivre corporellement la musique ou, les yeux ouverts, marcher au rythme en suivant bien l'ambiance de la chanson.
- **Jouer au miroir** : Se mettre par deux ; celui qui est le miroir imite les mouvements que l'autre invente. Ce jeu convient plus aux chansons lentes.

## Dès 8 ans (sans limite d'âge)

- **Echanger** : Demander aux enfants de quoi parle cette chanson : faire appel à leur imagination, à leur représentation...
- **Illustrer** : Proposer avant l'écoute de découper « des images de sentiments » qu'on trouvera dans des revues. Se constituer une photothèque. Ecouter la chanson et choisir la ou les photo/s qui correspondent le mieux à l'ambiance ou à l'émotion qui se dégage de la chanson.
- **Dessiner** : Proposer à chacun de faire un dessin sur la chanson. Ensuite, se mettre par deux; l'un décrit son dessin à l'autre sans qu'il le voie. Ce dernier tente de le reproduire. Inverser les rôles, puis comparer les dessins.
- **Dessiner un cœur**. Ecrire à l'intérieur ce qui a plu dans la chanson et à l'extérieur ce qui a moins plu.
- **Dessiner des « spider webs »** (toiles d'araignée). On écrit un mot au centre (le pays ou un autre mot). Les enfants sont invités à écrire tout autour des mots suggérés par l'idée centrale.

- **Ecrire et Imaginer** : Communiquer le thème de la chanson aux enfants. Diviser la classe en groupes. Le premier enfant de chaque groupe se met à écrire des mots qui lui viennent à l'esprit à l'écoute de la chanson jusqu'à ce que l'enseignant dise « stop ». A ce moment-là, le 2ème enfant continue et ainsi de suite. On écrit alors tous les mots au tableau et on en parle.

- **Illustrer la chanson écoutée** par des photos ou des dessins.

- **Inventer une danse** : Inventer une petite chorégraphie autour du contenu la chanson.

## Dès 10 ans

- **Ecrire** : Ecouter la chanson et répondre à un questionnaire « si c'était... un pays... une matière... une couleur... une plante... un plat... ». Comparer et échanger les idées.

- **Comparer des langues** : Comparer une voyelle d'un texte étranger avec sa sonorité dans la langue française. Déjà en français, le « a » par exemple ne s'entend pas de la même façon dans les mots suivants : arbre, eau, maison, plante, main.

## B. ENTRER DANS LA LANGUE

### Dès 3 ans (sans limite d'âge)

- **Découvrir les mots** : Déterminer les mots internationaux dans la chanson.
- **Se saluer** : Pendant une semaine, se dire « bonjour » et « au revoir » dans une langue étrangère. Changer de langue chaque semaine.
- **Communiquer** : Communiquer un message à quelqu'un uniquement avec des gestes.
- **Apprendre le langage des signes** : Apprendre quelques gestes du langage des signes utilisés par les sourds-muets.
- **Jouer au « Memory »** : une carte contient un dessin et/ou un mot en français. La carte correspondante contient le même dessin et la traduction de ce mot en anglais, néerlandais ou toute autre langue... Il y aura ainsi toute une série de cartes. Inviter les enfants à jouer au « Memory ».
- **Raconter aux enfants** de quoi la chanson parle.

### Dès 5 ans (sans limite d'âge)

- **Découvrir un mot** qui revient dans la chanson. Dès qu'on entend ce mot, faire un geste qui marque le moment de l'avoir reconnu.

- **Chanter un refrain, ou un extrait de la chanson** qui paraît accessible.

- **Chanter un refrain** sur des « la la » ou « dou dou » ou le muser.

- **Afficher dans une langue étrangère** des étiquettes reprenant des noms courants de la classe tels que : mur, porte, armoire, fenêtre, ...

- **La chanson raconte** : Avec les enfants écrire une petite histoire en 5 phrases autour du contenu de la chanson : rimes, histoire... Inviter à dessiner ce qui se passe dans chaque phrase.

- **Jouer à écrire** : Inviter les enfants à faire « comme si », comme s'ils écrivaient, les laisser imiter le geste de l'écriture en écoutant la chanson.

## Dès 8 ans (sans limite d'âge)

- **Reconnaître la langue** : Faire écouter un petit extrait de la chanson et deviner de quelle langue il s'agit.
- **Aller à la « pêche aux mots »** : ceux que nous reconnaissons, les mots internationaux, ceux qui ressemblent à notre langue, ...
- **Repérer un son, un mot** : Reconnaître si un son ou un mot revient plusieurs fois dans la chanson.
- **Deviner le sens des mots** : Donner aux enfants quelques mots-clé se rapportant au contenu de la chanson et les laisser deviner le sens du texte.
- **Ecrire** : Recopier une phrase en marocain, de la droite vers la gauche.
- **Ecrire une phrase en français** de la droite vers la gauche, en orientant également les lettres vers la gauche.
- **Jouer avec les accents toniques** : Dire un texte en français en modifiant les accents toniques. Exemple : « La parole est d'argent, le silence est d'or »
- **Chercher des mots français d'origine étrangère**. Exemples : « anorak » vient de la langue inuit. « Bled » vient de l'arabe. *Consulter le livre de : Walter H., L'aventure des mots français venus d'ailleurs R.Laffont.*
- **Inventer : La chanson raconte**. Ecrire un petit texte autour du contenu de la chanson : rimes, histoire...
- **Créer un paysage sonore** à partir de mots étrangers. Dans un espace scène défini, un enfant choisit un mot étranger, une manière de le chanter et une position originale sur la scène. Il chante son mot inlassablement toutes les 6 ou 7 secondes de la même façon. Il peut faire un mouvement ou un geste, mais il doit garder un point fixe sur la scène. Quand il a chanté son mot 3 ou 4 fois, un autre enfant se rajoute dans le paysage de la même façon que le 1er mais avec un autre mot, une autre façon de le chanter et une autre position. Puis, vient un 3ème enfant, ... jusqu'au 7ème ou 8ème enfant. On obtient ainsi un « paysage » vivant, rythmique et mélodique. Ensuite, on recommence un autre

paysage avec les autres enfants. On peut aussi diviser la classe en 3 groupes qu'on envoie dans 3 lieux différents et à qui on laisse une bonne dizaine de minutes pour préparer un paysage sonore à présenter à la classe.

- **Recomposer un texte** : Découper le texte, un refrain, un couplet ou une phrase de la chanson en petits morceaux. Remettre les morceaux du puzzle dans l'ordre.
- **Reconnaître un mot** : Ecrire 4-6 mots au tableau. L'enseignant raconte une histoire dans laquelle il utilise ces mots. Inviter les enfants à bien écouter et à barrer les mots quand l'enseignant les prononce.

## Dès 10 ans (sans limite d'âge)

- **Repérer un mot** : Donner une feuille sur laquelle on a écrit différents mots de la chanson. Ecouter un couplet ou un refrain. Souligner sur la feuille, le ou les mots entendus.
- **Comparer des textes** : Comparer un texte original d'une chanson avec sa traduction française. Chercher les mots qui se ressemblent, la place des mots dans la phrase, ...
- **Apprendre des mots** : Apprendre des expressions ou des onomatopées (voir chapitre IV).
- **Chercher des traductions** : Disposer les enfants en groupes. Chaque groupe reçoit une catégorie, par exemple : « fleur – animal – couleur – profession... ». Inviter chaque groupe à aller chercher la traduction de ces mots et de 5 autres mots appartenant à sa catégorie, dans différentes langues (consulter des dictionnaires ou sur Internet : [www.yourdictionary.com](http://www.yourdictionary.com)). Après cela, communiquer les résultats aux autres élèves des autres groupes.
- **Langages phonétiques** : Prendre connaissance du langage phonétique de la langue française et du langage phonétique international. Les tableaux des langages phonétiques se trouvent facilement sur internet. Trouver des sons qui ne sont pas utilisés dans la langue française.

• **Ecrire un texte en français** en modifiant la place des mots.

Exemple : à partir de la phrase « La musique adoucit les mœurs »

- tous les verbes à la fin de la phrase : « La musique les mœurs adoucit »

- inversion du sujet : « Adoucit la musique les mœurs »

- inversion du complément du verbe : « Les mœurs adoucit la musique »

### 3. Créer des langages

Crée en toi un monde nouveau... En t'évadant sur les ailes des mots

*«J'aime lire ce que je ne comprends pas. Ne comprenant pas, je peux imaginer de multiples interprétations»*  
S. Dali

Comme devant un paysage nouveau, je peux vivre un « dépaysement », ainsi devant une chose nouvelle, je peux vivre un « étrangeté ». C'est de cet « étrangeté » que va jaillir une expression nouvelle : s'inventer un nouveau langage, créer des jeux de sons pour pouvoir communiquer. Naît alors une autre envie : celle de s'évader de ses habitudes pour aller à la rencontre de tous les imaginaires.

#### Dès 3 ans (sans limite d'âge)

• **Créer des sons** : Inventer avec les enfants des sons, onomatopées, qui représentent un animal, un objet, une personne ...

• **Chanter un petit morceau** de la mélodie de la chanson en se servant d'une onomatopée proposée par un enfant (peut-être à partir d'images d'animaux, d'objets, de personnes... qu'on leur montre).

• **Répéter le refrain de cette chanson** en le fredonnant sur deux - trois sons bien spécifiques de cette langue.

• **Chanter le refrain de la chanson** en choisissant un mot de base de cette langue : « bonjour, dag, guten Tag, buon giorno... ».

• **Chanter le refrain de la chanson** en se servant des prénoms des enfants de la classe...

• **Inventer une histoire** : inventer avec les enfants une autre histoire qui pourrait parler de ce pays...

• **Créer des signes** : Créer des pictogrammes pour du vrai ou pour du rire et les assigner à des endroits précis.

• **Jouer avec des signes** : S'inventer des labyrinthes, des sortes de « jeu de l'oie » avec des consignes non verbales sous forme de symboles, de pictogrammes...

• **Dessiner avec des coloris et des teintes** qui rappellent le pays de la chanson : mer, sable, soleil, montagne, ...

• **Exprimer des sentiments** : Jouer au « clown » en écoutant la chanson : exprimer tous les sentiments que les enfants ressentent à travers la chanson : tristesse, joie, exubérance, ...

• **Rechercher des objets** : Évoquer avec les enfants des objets bien spécifiques de ce pays, les placer dans la classe et partir en voyage avec eux en chantant le refrain ou la chanson avec eux... donner des consignes : en sautillant, en sautant sur un pied, ...

• **Créer des paysages** : Installer un parcours en classe avec deux ou trois paysages bien spécifiques de ce pays : mer, désert, dunes... et chanter la chanson, le refrain avec eux tout en entreprenant un petit voyage à travers ces paysages... donner des consignes : en sautillant, en sautant sur un pied, ...

## Dès 5 ans (sans limite d'âge)

- **Inventer des mots** qui n'existent pas et leur trouver un sens.
- **Chanter le refrain de la chanson** en essayant d'imiter la sonorité, la musique de la langue de cette chanson.

## Dès 8 ans (sans limite d'âge)

- **« Trous de curiosité »**. Cet exercice peut se faire de 2 manières :

1. L'enseignant a une phrase en tête que les élèves doivent essayer de trouver. Pour faciliter l'exercice, il peut leur communiquer le genre des mots.

2. Un enfant passe au tableau et écrit un mot. Un 2<sup>ème</sup> écrit un autre mot et ainsi de suite. Le but est de construire une phrase correcte mais qui ne doit pas nécessairement signifier quelque chose.

- **Inventer un poème** : Le poème suivant est écrit au tableau :

Kadut

Kadut ja kukat

Kukat ja naiset

Kadut

Kadut ja naiset

Kadut ja kukat

Ja naiset

Ja lapset

L'enseignant dit aux élèves que « ja » correspond à « et » et que les autres mots sont des substantifs. Chaque enfant (ou groupe d'enfants) écrit son poème selon ce schéma.

- **Inventer une nouvelle langue** ou un nouveau code parlé et/ou écrit. Par exemple, inverser le « s » et le « l », changer tous les « e » en « ou ». Cela donne : « J'oulpère qu'is foura beau doumain ».
- **Inventer un graphisme** qui représente la mélodie du refrain (sons longs, sons courts, graves, aigus, doux, forts...).

- **Vivre un mot** : Choisir un mot d'une langue étrangère « good morning » par exemple. En cercle, le 1<sup>er</sup> invente une manière de chanter le mot choisi et l'accompagne d'un geste ou d'un mouvement qui n'a pas nécessairement un lien logique avec le mot (le geste sert à donner vie et impulsion au chant du mot). Ensuite, tout le monde imite le 1<sup>er</sup>. Puis le suivant invente une autre manière de chanter le mot, tout le monde l'imites, etc...

- **S'inventer des codes secrets** cohérents, déchiffrer les signes que l'on retrouve sur des cailloux ou des écorces d'arbre, faire parler les objets étranges et les présenter sous forme d'une exposition ethnologique.

- **Récolter des mots** en voie de perdition. Faire une enquête autour de soi : dans son entourage, dans les dictionnaires, dans des ouvrages de métiers particuliers ou auprès des gens de métiers.

- **Récolter des signes** : Faire une collection du plus grand nombre possible de signes : signaux routiers, signaux dans les lieux publics, signes des cartes routières, gestes, drapeaux, morse, langage des sourds-muets, écriture des aveugles, ... en établir une sorte de dictionnaire ou de mode d'emploi.

- **Etablir des plans imaginaires** avec des codes précis afin de faire découvrir qu'une carte routière par exemple est un langage et qu'elle peut raconter des histoires.

- **Inventer des mots** : A partir de syllabes recueillies au hasard et assemblées de manière aléatoire, s'inventer des mots, un nouveau dictionnaire, une nouvelle langue imaginaire...

- **Inventer une langue** : Chanter le refrain de la chanson en remplaçant les paroles par une langue imaginaire.

- **Inventer une pièce de théâtre** : Imaginer une petite pièce de théâtre (jeu de rôle) autour du contenu de la chanson : en y insérant quelques mots d'une langue étrangère ou quelques mots étrangers, issus d'une chanson de ce CD.

- **Inventer une chanson** : Créer un petit texte en français ou dans une langue imaginaire (ressemblant à la langue entendue dans la chanson) et composer sa propre chanson à partir de ce texte.



- « **Jeu des Pays-Villes** » : Ecrire des « noms de catégories de mots » au tableau : noms de filles, noms de garçons, noms de pays, noms de villes... Un élève murmure l'alphabet. A un moment donné, quelqu'un dit « STOP ». Inviter les élèves à créer un mot pour chacune des catégories commençant par la dernière lettre de l'alphabet murmurée par l'élève.

- **Inventer d'autres paroles** sur la mélodie d'une chanson étrangère.

## 4. Apprendre grâce aux langues

---

Parcours ces paysages sonores... Pour découvrir des trésors

*« Les langues commencent par être musique... et finissent par être algèbre »*

A. Ampère

**A partir d'une image, d'un son, d'un objet on part sur mille et une pistes. L'image devient son, le mot devient forme, l'objet vous mène par des routes inconnues. On s'invente mille et une questions qui obligent à se pencher sur des livres d'histoire, de géographie, des modes d'emploi, des dictionnaires. On est invité à aller plus loin : découvrir les musées, aller à la rencontre d'autres gens, d'autres mots, d'autres objets, d'autres sons, pour se poser de nouvelles questions qui remettront l'esprit en alerte et la curiosité en éveil.**

### Dès 3 ans (sans limite d'âge)

- **Raconter des contes** et des histoires de ce pays.
- **Parler d'un pays** : Raconter comment vivent les enfants de ce pays, leurs habitudes, leur habillement, leur école, leur habitation ...
- **Parler du pays d'origine de la chanson**, se demander si l'un ou l'autre de la classe ne provient pas de ce pays...n'a pas éventuellement visité ce pays pendant des vacances... ne connaît pas quelqu'un de ce pays... peut-être rassembler des souvenirs à partager avec les autres (photos, cartes postales, ...).
- **Illustrer** : Mêmes recherches et élaboration de panneaux avec photos et dessins : « Mes nouveaux amis dans le monde »...
- **Préparer une spécialité culinaire** de ce pays avec les enfants et la déguster.
- **Danser** : Trouver une petite danse de ce pays et faire quelques pas de danse avec les enfants.

### Dès 5 ans (sans limite d'âge)

- **Fêter** : Organiser une petite fête autour d'une langue, d'un pays : habits, danse, recettes culinaires. Associer les parents à la préparation de cet événement. Décorer le lieu avec des mots de la langue choisie, écrits en grand.
- **Apprendre comment dire** un même mot ou une même expression dans diverses langues (voir chapitre IV).

### Dès 8 ans (sans limite d'âge)

- **Comparer des langues** : Rechercher sur des produits commerciaux, emballages ou modes d'emploi, des écrits en diverses langues, les comparer avec les langues du CD. Rechercher les langues qui reviennent le plus souvent.
- **Rechercher les traces d'une langue** : A partir de la chanson, aller à la recherche de traces d'une langue : sur des produits commerciaux, dans des revues, des journaux, des modes d'emploi, sur des photos...

• **Rechercher des spécialités** qu'on mange ou boit dans ce pays + parler des coutumes du pays.

• **Danser** : Trouver une danse folklorique de ce pays et la danser (cours d'éducation physique ou de musique).

• **Parler de la géographie d'un pays** : les régions, les cultures, les villes, la végétation...

• **Situer les langues et les pays** représentés dans le CD sur une carte géographique. Choisir un pays et comparer son mode de vie avec celui de notre pays.

• **Parler de l'histoire d'un pays** ou d'une langue et des liens qu'il entretient avec la Belgique

• **Elargir la recherche** sur le pays de la chanson en y ajoutant des recettes de cuisine, la collecte d'informations dans les journaux (pour suivre l'actualité de ce pays), découvrir des écritures différentes, établir des correspondances scolaires avec des écoles d'autres pays (par voie postale ou par internet...), réaliser des recettes de cuisine...

• **Faire un reportage** sur une langue, un pays : Aller interroger un habitant qui vient de cet autre pays (ou peut-être les parents d'un enfant) : lui poser des questions sur la langue d'origine, son pays, apprendre quelques mots dans cette langue, demander des proverbes, des anagrammes, des homonymes, des anacycliques, des virelangues, d'autres particularités de sa langue... Consulter la présentation des chanteurs. Consulter Gagnière C., Pour tout l'or des mots, Laffont Coll. Bouquin.

• **Organiser une conférence sur un pays** : Faire des recherches approfondies sur le pays avec organisation de conférences, établir des synthèses du genre « l'école à travers d'autres pays », les religions, le problème de l'eau, les droits de l'enfant...

• **Explorer les médias** : Rechercher dans des journaux des nouvelles qui parlent d'un pays représenté dans le CD.

## Dès 10 ans

• **Constituer un dossier sur une langue**: récolter des photos, articles de journaux, extraits de livres, cartes géographiques, documents sonores, en vue de réaliser des panneaux didactiques, une exposition, ...

• **Explorer les médias** : Récolter dans les médias des informations sur l'actualité d'un pays. Dans chaque classe, tout au long de l'année, il y aurait des responsables informations attachés à un pays (cette activité peut être mise en relation avec l'opération « Mon Quotidien »).

• **Analyser la presse étrangère** : Se procurer des journaux dans différentes langues. Les comparer avec des journaux de chez nous. Trouver des sujets communs, comparer la présentation, la mise en page. Chercher la traduction de l'un ou l'autre mot d'un grand titre. Comparer les caractères utilisés, les chiffres et les particularités de l'écriture.

## IV. EXPRESSIONS ET ONOMATOPÉES EN 15 LANGUES

### Quelques expressions dans les 15 langues du CD

Français	Bonjour	Au revoir	J'aime la musique	Je t'aime	Merci
<b>Anglais</b>	Hello <i>ou</i> Good morning	Goodbye	I love music <i>ou</i> I like music	I love you	Thanks
<b>Allemand</b>	Guten Tag	Auf Wiedersehen	Ich liebe die Musik	Ich liebe dich	Danke
<b>Arabe</b>	Sabah el khirr	Mra salama	Kan hab l'mosika	Kan habek	Choukran
<b>Espagnol</b>	Buenos días	Hasta luego	Me gusta la música	Te quiero	Gracias
<b>Espéranto</b>	Bonan tagon <i>ou</i> saluton	Ĝis revido	Mi ŝatas muzikon	Mi amas vin <i>ou</i> mi ŝatas vin	Dankon
<b>Farsi</b>	Salam	Roda hafes <i>ou</i> Roda negah dah	Ahang doust daram	A che retam <i>ou</i> Dousset daram	Mot chakeram
<b>Grec</b>	Kaliméra	Già sou	Mou aréssi i moussiki	S'agapô	Efcharistô
<b>Italien</b>	Buongiorno	A rivederci	Adoro la musica	Ti amo	Grazie
<b>Néerlandais</b>	Goiedag	Tot ziens	Ik houd van muziek	Ik houd van jou	Dank u (je)
<b>Portugais</b>	Bom dia	Adeus <i>ou</i> Até à vista	Eu gosto de música	Amo-te	Obrigado
<b>Serbe</b>	Dobar dan	Do videnja	Volim muziku	Volim te	Hvala
<b>Swahili</b>	Djambo	Wende muzuri	Napenda miziki	Nakoupenda	Aksanti
<b>Turc</b>	Merhaba <i>ou</i> günaydin	Hosçakal	Müziği seviyorum	Seni seviyorum	Mersi <i>ou</i> tesekkürler
<b>Wallon</b>	Bondjou	A d'elle semaine	Dji su binaise d'ascolter del musik	Dji vo vois volti	Brimin des coups

### Quelques onomatopées dans les 15 langues du CD

Français	Aïe	Atchoum	Boum	Cocorico	Meuh	Smack	Vlan	Vroum
<b>Anglais</b>	Ouch	Achoo	Boom	Cock-a-dooolee-ooo <i>ou</i> cock-a-doodle-do	Moo	Smack	Slam	Vroom
<b>Allemand</b>	Aua	Hatschi	Bums	Kikeriki	Muh	Schmatz	Klack	Vrumm
<b>Arabe</b>	Ai	Aatchaw	Boom	Kokoïiko	Meuh	Mvou	Rrdakh	Rrem
<b>Espagnol</b>	Ay	Achís	Bum	Quiquiriquí	Mu	Mua	Clac/Pom	Brbr
<b>Espéranto</b>	Aje/huj <i>ou</i> Aù	Aĉum	Bum	Kokerico	Meù	Smak	Klal/flak	Vrum
<b>Farsi</b>	Argh	Atchoum	Bang	Gourgourigougoul	Mô	pas d'équivalent connu	pas d'équivalent connu	pas d'équivalent connu
<b>Grec</b>	Ayy	Apsouou	Boum	Koukourikou	Mouou	pas d'équivalent connu	Bam	Brououm
<b>Italien</b>	Aiia	Achum	Patatum	Chichirichi	Muuu	Smack	Sbam	Brum
<b>Néerlandais</b>	Ai	Hatsje	Boem	Kukeleku	Beuh	Smak	Klak <i>ou</i> Vlam	Vroem
<b>Portugais</b>	Ai	Atchim	Bum	Cocorococó	Muuuu	Chuac	Pum	Vrum vrum
<b>Serbe</b>	Jao	Apćiha	Bum	Kukuriku	Muuu	Cmok	Tres	Brum
<b>Swahili</b>	Ewee	Chafya		Cocorico	Bee	pas d'équivalent connu	Kibamba	Vouh
<b>Turc</b>	Ay	Haspu	Bum	Kukuriku	Mô	Muck	Bam	Vrum
<b>Wallon</b>	Ouille ouille ouille	Atchoum	Bouf <i>ou</i> berdaf <i>ou</i> badaboum	Cot cot codac	Meu	pas d'équivalent connu	Claq	Ziii

## V. BIBLIOGRAPHIE

---

Calbris G. & Montredon J. (1975), *Approche rythmique, intonative et expressive du français, langue étrangère*, Paris : CLE international.

Carlgren F. & Kniebe G. (1996), *Erziehung zur Freiheit - Die Pädagogik Rudolf Steiners*, Verlag Freies Geistesleben.

Cellard J., *Histoires de mots*, La découverte.

*Cinquante jeux de langue pour l'école*, Communauté Française Service de la langue française.

Dufeu B. (1986), *Rythme et Expression : Apprentissage de l'intonation - Quand le son est aussi porteur de sens*, In : Le Français dans le Monde N° 205 - nov./déc. 1986.

Finkielkraut A., *Petit dictionnaire illustré*, Points virgule.

Gagnière C., *Pour tout l'or des mots*, Laffont Coll. Bouquin.

Gougaud H., *L'arbre à trésors*, Seuil.

Gougaud H., *L'arbre à soleils*, Seuil.

Jean G., *Langage des signes*, Découvertes Gallimard.

Jean G., *L'écriture mémoire des hommes*, Découvertes Gallimard.

Lescure P., *L'esprit de la lettre Calligraphie d'ici et d'ailleurs*, Voix d'Encre.

Depecker L., *Les mots de la francophonie*, Belin.

Martens E., Van Sull V. (1992) , *Osez la Musique*, Labor.

Mommer MC. (2001), *Apprendre le français par l'oreille : Entrer dans un autre rythme*, UCL, Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Education.

Nettle D., Romaine S., *Ces langues, ces voix qui s'effacent*, Autrement.

Oulipo, *La littérature potentielle*, Folio Essais.

Queneau R., *Exercice de style*, Gallimard.

Soupeault P. et R., *Histoires merveilleuses*, Séghers.

### Tous les dictionnaires et à épingle :

Enckel P., Rézeau P., *Le dictionnaire des onomatopées*, PUF.

Van Sull V. (2001), *Alain Strument*, Editions Labor.

Walter H., *Le français d'ici, de là, de là-bas*, J-C Lattès.

Yaguelo M., *Catalogue des idées reçues sur la langue*, Points Virgule.

Yaguelo M., *Alice au pays du langage (pour comprendre la linguistique)*, Seuil.

\*\*\*\*\*

## VI. QUELQUES SITES INTERNET À CONSULTER

---

### • Sites Internet dédiés à l'Eveil aux langues :

<http://www.eveilaulangues.be> (tout sur le projet de CD « Eveil aux langues en chansons »)

<http://www.ministre-enfance.be/enseignement/dossiers/evlang-intro.html> (présentation de l'expérimentation de l'Eveil aux langues dans les écoles de la Communauté française + possibilité de télécharger des documents de synthèse sur l'approche)

<http://www.mag.ulg.ac.be/eveilaulangues> (tout sur l'expérimentation de l'Eveil aux langues dans les écoles de la Communauté française)

<http://jaling.ecml.at/> ou <http://www.chez.com/jaling/> (réseau européen sur l'éveil aux langues)

### • Sites Internet dédiés aux langues en général :

<http://www.tlfg.ulaval.ca/axl/> (pour identification, histoire, répartition des langues du monde)

[http://www.ethnologue.com/language\\_index.asp](http://www.ethnologue.com/language_index.asp) (pour identification des langues du monde)

<http://www.yourdictionary.com> (pour traductions en différentes langues)

### • Sites Internet dédiés aux artistes interprètes du CD (et/ou adresses de contact) :

**Jo Lemaire** : <http://www.jolemaire.be/>

**Mousta Largo** : <http://www.moustalargo.be/>

**Perry Rose** : [http://www.perryrose.com/index\\_flash.html](http://www.perryrose.com/index_flash.html)

**Jennifer Scavuzzo** : <http://www.echoesfactory.com/jenni/jenni.htm>

**Tino Branko** : [branko021@hotmail.com](mailto:branko021@hotmail.com)

**Julos Beaucarne** : <http://www.julos.be/>

**Sibel** : <http://www.cbai.be/repertoire> (*rechercher Sibel*) ou [sibel@skynet.be](mailto:sibel@skynet.be)

**Cristina Rosal**: [darte.asbl@skynet.be](mailto:darte.asbl@skynet.be)

**Photis Ionatos** : <http://www.cbai.be/repertoire> (*rechercher Photis Ionatos*) ou [www.autrementdit.net](http://www.autrementdit.net)

**Raphy Rafaël** : <http://www.raphyrafael.be/>

**Sandra Ferretti** : <http://www.sandraferretti.com> ou [onfo@sandraferretti.com](mailto:onfo@sandraferretti.com)

**Stefan Sattler** : <http://www.klang.be>.

**Nikolin** : <http://www.ping.be/jmjsenlime/Cours/M04.htm>

**Christian Merveille** : <http://merveille.infonie.be/>

**Marka** : <http://www.marka.be/>

## VII. PETIT LEXIQUE

---

### **Homonymes**

Mots de sens différents qui se prononcent de la même façon.

### **Anacyclique**

Mot qui peut être lu de gauche à droite et de droite à gauche mais qui change de sens.

### **Anagrammes**

Mots de sens différents qui comportent les mêmes lettres

### **Virelangue**

Phrase ou expression difficile à prononcer ou à articuler. Le virelangue comporte très souvent le même son ou des sons proches qui s'alternent.

